The Christian Gospel: Beyond Escape, Toward Divine Communion

基督教福音：超越逃離，邁向神聖共融

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευίτάκης*
משה לוין (לעווין)

PROLEGOMENON: A NOTE ON METHOD AND LANGUAGE

序論：方法與語言說明

This essay is composed in three languages presented in close proximity: English, Javindo (the Dutch-Javanese creole language historically spoken by Indo-European communities in the Dutch East Indies, here revitalized with necessary neologisms for theological discourse), and Traditional Chinese. Where Javindo lacks established theological vocabulary, neologisms are coined from its Dutch-Javanese substrate, marked with brackets.

本文以三種語言緊密並列撰寫：英語、亞溫都語（Javindo，歷史上由荷屬東印度的印歐混血社區使用的荷蘭語-爪哇語克里奧爾語，此處以必要的神學新詞復興），以及正體中文。凡亞溫都語缺乏既有神學詞彙之處，均從其荷蘭語-爪哇語基底中創造新詞，以括號標示。

Dit essay is gescrijf in drie talen dicht bij mekaar: Engels, Javindo (de Nederlands-Javaans creool-taal van de Indo-gemeenschap in voormalig Oost-Indië, hier met nieuwe woorden [nieu-woorden] voor theologische begrippen), en Traditioneel

Chinees (Taiwan). Waar Javindo geen bestaande theologisch vocabulair heeft, worden neologismen gemaakt van de Nederlands-Javaans basis, aangeduid met haakjes.

I. INTRODUCTION: THE REDUCTIVE GOSPEL AND ITS CORRECTION

一、導論：被簡化的福音及其糾正

I. INLEIDING: HET VERKLEINDE EVANGELIE EN ZIJN CORRECTIE

In contemporary popular Christianity, the Gospel message has often been compressed into a singular transaction: believe in Jesus, escape Hell, enter Heaven. While this soteriological dimension is genuinely part of the biblical message—and this essay emphatically does not deny the reality of divine judgment, the existence of Hell, or the necessity of salvation from God's righteous wrath—such a formulation, when presented as the *totality* of the Gospel, constitutes a tragic reduction of the biblical witness. The Scriptures present a far richer, more comprehensive, and more relationally oriented Gospel: the good news that through Jesus Christ, estranged humanity may *return to God* and *walk with God* in restored covenantal communion.

在當代大眾基督教中，福音信息常被壓縮為單一的交易：相信耶穌、逃離地獄、進入天堂。雖然這種救恩論向度確實是聖經信息的一部分——本文斷然不否認神聖審判的真實性、地獄的存在、或從上帝公義忿怒中得救的必要性——但當這種表述被呈現為福音的全部時，它構成了對聖經見證的悲劇性簡化。聖經呈現了一個遠為豐富、更為全面、更以關係為導向的福音：好消息是透過耶穌基督，疏離的人類得以歸向上帝並在恢復的盟約共融中與上帝同行。

In de hedendaagse populair christendom, het Evangelie-boodschap is vaak samengeperst tot een enkele transactie: geloof in Jezus, ontsnap de Hel, ga naar de Hemel. Hoewel deze soteriologische dimensie werkelijk deel is van de bijbelse boodschap—en dit essay ontkent nadrukkelijk niet de realiteit van goddelijk oordeel, het bestaan van de Hel, of de noodzaak van redding van Gods rechtvaardige toorn—vormt zo'n formulering, wanneer gepresenteerd als de *totaliteit* van het Evangelie, een tragische verkleining [tragische verkleining] van het bijbels getuigenis. De Schriften presenteren een veel rijker, uitgebreider, en meer relationeel georiënteerd Evangelie: het goede nieuws dat door Jezus Christus, vervreemde mensheid mag *terugkeren naar God* [terugkomen bij God] en *wandelen met God* [wandel-samen met God] in herstelde verbondsgemeenschap [hersteld-verbondsgemeenschap].

The thesis of this essay may be stated thus: **The Christian Gospel is not *merely* about escaping Hell or gaining entrance to the Kingdom of God; it is fundamentally about the restoration of humanity's relationship with God—a returning to Him and a walking with Him that begins now and continues into eternity.**

本文的論題可以如此陳述：基督教福音不僅僅是關於逃離地獄或進入上帝的國度；它根本上是關於恢復人類與上帝的關係——歸向祂並與祂同行，從現在開始並延續到永恆。

De stelling [hoofd-stelling] van dit essay mag zo gezegd worden: **Het Christelijk Evangelie is niet *alleen maar* over het ontsnappen van de Hel of het binnengaan in het Koninkrijk van God; het is fundamenteel over het herstel [terug-herstel] van de relatie van de mensheid met God—een terugkeren naar Hem en een wandelen met Hem dat nu begint en doorgaat tot in de eeuwigheid.**

II. THE EDENIC PARADIGM: WALKING WITH GOD AS ORIGINAL DESIGN

二、伊甸園範式：與神同行作為原初設計

II. HET EDEN-PARADIGMA: WANDELEN MET GOD ALS OORSPRONKELIJK ONTWERP

A. Genesis 3:8 — The Divine Walk in the Garden

甲、創世記 **3:8——**上帝在園中行走

A. Genesis 3:8 — Gods Wandeling in de Tuin

"And they heard the sound of the LORD God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God among the trees of the garden." (Genesis 3:8, ESV)

「天起了涼風，耶和華　神在園中行走，那人和他妻子聽見　神的聲音，就藏在園裡的樹木中，躲避耶和華　神的面。」（創世記三章8節，和合本）

"En zij hoorden het geluid van de HEERE God die wandelde in de tuin [taman] in de koelte van de dag, en de man en zijn vrouw verborgen zichzelf van de tegenwoordigheid [hadirnya] van de HEERE God tussen de bomen van de tuin." (Genesis 3:8)

Exegesis / 釋經 / Uitleg

The Hebrew verb מִתְהַלֵּךְ (*mithallekh*) is a Hithpael participle of הָלַךְ (*halakh*), indicating reflexive, habitual, or iterative action. This grammatical form is significant: it suggests not a one-time divine visitation but a *customary pattern* of God walking in the garden. The implication is profound—before the Fall, divine-human communion was the *normal state of affairs*. God and His image-bearers shared ambulatory fellowship as a matter of course.

希伯來動詞 מִתְהַלֵּךְ（*mithallekh*）是 הָלַךְ（*halakh*）的 Hithpael 分詞形式，表示反身的、習慣性的或反覆的動作。這個語法形式意義重大：它暗示的不是一次性的神聖造訪，而是上帝在園中行走的慣常模式。其含義深遠——在墮落之前，神人共融是常態。上帝和祂的形象承載者自然而然地共享同行的團契。

Het Hebreeuwse werkwoord מִתְהַלֵּךְ (*mithallekh*) is een Hithpael deelwoord van הָלַךְ (*halakh*), wat een reflexieve, gewone, of herhalende actie aanduidt. Deze grammaticale vorm is significant: het suggereert niet een eenmalig goddelijk bezoek maar een *gewoon patroon* [biasa-patroon] van God die wandelt in de tuin. De implicatie is diepgaand—vóór de Zondeval, was goddelijk-menselijke gemeenschap de *normale staat van zaken*. God en Zijn beelddragers deelden wandel-gemeenschap [wandel-gemeenschap] als vanzelfsprekend.

The tragedy of Genesis 3 is therefore not primarily about the introduction of Hell as a future punishment (a concept more fully developed in later revelation), but about the *rupture of this walking fellowship*. Adam and Eve *hid* from the God with whom they had walked. The problem of sin, at its most fundamental level, is not merely juridical liability but *relational exile*—separation from the presence of God.

因此，創世記第三章的悲劇首要的不是關於引入地獄作為未來的懲罰（這一概念在後來的啟示中才更完整地發展），而是關於這同行團契的斷裂。亞當和夏娃從曾與他們同行的上帝面前躲藏。罪的問題，在其最根本的層面上，不僅僅是司法責任，而是關係性的流放——與上帝同在的分離。

De tragedie van Genesis 3 is daarom niet primair over de introductie van de Hel als toekomstige straf (een concept dat meer volledig ontwikkeld is in latere openbaring), maar over de *breuk van deze wandel-gemeenschap* [breuk-van-wandel]. Adam en Eva *verborgen* zich van de God met wie zij gewandeld hadden. Het probleem van de zonde, op zijn meest fundamentele niveau, is niet alleen juridische aansprakelijkheid maar

relationele ballingschap [relatie-verbanning]—scheiding van de tegenwoordigheid van God.

Dr. Michael S. Heiser, in his landmark work *The Unseen Realm: Recovering the Supernatural Worldview of the Bible*, demonstrates that Eden functions as God's cosmic temple—the intersection of heaven and earth where divine and human realms meet. Heiser writes: "Eden was where Yahweh lived—where his council met and where he fellowshipped with his human imagers." The expulsion from Eden (Gen. 3:24) is thus an *expulsion from divine presence*, a temple-banishment. The entire biblical narrative, Heiser argues, moves toward the restoration of Eden—God and humanity dwelling together once more. This is not merely "getting into heaven" but the reunion of the divine and human families in sacred space. The final vision of Revelation 21-22, Heiser notes, is a *return to Eden*—a garden-city where God again walks with His people.

邁克爾·海瑟博士在其里程碑式著作《看不見的領域：恢復聖經的超自然世界觀》中，證明伊甸園作為上帝的宇宙性聖殿運作——天地交匯之處，神聖領域與人類領域相遇。海瑟寫道：「伊甸是耶和華居住的地方——祂的議會聚集之處，祂與人類形象承載者團契之處。」因此，被逐出伊甸（創 3:24）是被逐出神聖同在，是聖殿的放逐。海瑟論證，整個聖經敘事朝向伊甸的恢復——上帝與人類再次同住。這不僅僅是「進入天堂」，而是神聖家庭與人類家庭在神聖空間中的重聚。海瑟指出，啟示錄 21-22 章的最終異象是回到伊甸——一座花園城市，上帝再次與祂的百姓同行。

Dr. Michael S. Heiser, in zijn baanbrekend werk *The Unseen Realm*, toont aan dat Eden functioneert als Gods kosmische tempel—het kruispunt [kruis-punt] van hemel en aarde waar goddelijke en menselijke rijken samenkomen. Heiser schrijft: "Eden was waar Jahweh leefde—waar zijn raad samenkwam en waar hij gemeenschap had met zijn menselijke beelddragers." De verdrijving uit Eden (Gen. 3:24) is dus een *verdrijving uit goddelijke tegenwoordigheid* [verdrijving-uit-hadir], een tempel-verbanning. Het hele bijbelse verhaal, betoogt Heiser, beweegt naar het herstel van Eden—God en mensheid

die weer samen wonen. Dit is niet slechts "naar de hemel gaan" maar de hereniging van de goddelijke en menselijke families in heilige ruimte.

Dr. Chuck Missler, in his extensive teaching ministry, frequently emphasized that the Bible is a "love letter written in blood" from beginning to end. In *Learn the Bible in 24 Hours* and numerous briefing packs, Missler taught that every page of Scripture points toward God's relentless pursuit of His estranged bride. The Gospel, for Missler, was never reducible to mere fire insurance; it was the cosmic romance of the Creator-Bridegroom seeking His beloved back to Himself. Missler often stated: "The whole Bible is about one thing: God wants to restore fellowship with mankind. Everything else is a subset of that." From Genesis 3 onward, the entire drama of redemption is God's initiative to overcome the barrier that sin erected between Himself and those He loves.

乍克·乘士樂博士在其廣泛的教導事工中，經常強調聖經從頭到尾是一封「用血寫成的情書」。在《24小時學聖經》和眾多簡報資料中，密斯勒教導聖經的每一頁都指向上帝對祂疏離新娘的不懈追尋。對密斯勒而言，福音從未可被簡化為單純的火災保險；它是造物主新郎尋回祂所愛之人的宇宙性愛情故事。密斯勒經常說：「整本聖經只關乎一件事：上帝要恢復與人類的交通。其他一切都是其子集。」從創世記第三章開始，整個救贖的戲劇就是上帝主動克服罪在祂與祂所愛之人之間所築起的障礙。

Dr. Chuck Missler, in zijn uitgebreide onderwijsbediening, benadrukte vaak dat de Bijbel een "liefdesbrief geschreven in bloed" is van begin tot eind. In *Learn the Bible in 24 Hours* onderwees Missler dat elke bladzijde van de Schrift wijst naar Gods onvermoeibare achtervolging [onvermoeibaar-achtervolging] van Zijn vervreemde bruid. Het Evangelie, voor Missler, was nooit te reduceren tot slechts brandverzekering; het was de kosmische romance van de Schepper-Bruidegom die Zijn geliefde terugzoekt naar Zichzelf.

B. Cross-References: The Walking Motif / 互文參照：同行主題 / Kruisverwijzingen: Het Wandel-Motief

The Hithpael form of הָלַךְ reappears at critical junctures throughout Scripture, establishing a theological pattern:

הָלַךְ 的 Hithpael 形式在聖經的關鍵節點中反覆出現，建立了一個神學模式：

De Hithpael-vorm van הָלַךְ verschijnt opnieuw op kritieke punten door de Schrift heen, en vestigt een theologisch patroon:

Genesis 5:22, 24 — "Enoch walked with God... Enoch walked with God, and he was not, for God took him." (וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים)

創世記 **5:22, 24** —「以諾與 神同行……以諾與 神同行， 神將他取去，他就不在世了。」

Genesis 5:22, 24 — "Henoch wandelde met God... Henoch wandelde met God, en hij was niet meer, want God nam hem weg."

Genesis 6:9 — "Noah was a righteous man, blameless in his generation. Noah walked with God." (אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ)

創世記 **6:9** —「挪亞是個義人，在當時的世代是個完全人。挪亞與 神同行。」

Genesis 6:9 — "Noach was een rechtvaardig man, onberispelijk in zijn generatie. Noach wandelde met God."

Genesis 17:1 — "When Abram was ninety-nine years old the LORD appeared to Abram and said to him, 'I am God Almighty; walk before me, and be blameless.'" (הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי)

創世記 **17:1** —「亞伯蘭年九十九歲的時候，耶和華向他顯現，對他說：『我是全能的 神。你當在我面前行走，作完全人。』」

Genesis 17:1 — "Toen Abram negenennegentig jaar oud was, verscheen de HEERE aan Abram en zei tegen hem: 'Ik ben God de Almachtige; wandel voor Mijn aangezicht en wees onberispelijk.'"

Leviticus 26:12 — "And I will walk among you and will be your God, and you shall be my people." (וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכָכֶם)

利未記 **26:12** —「我要在你們中間行走；我要作你們的 神，你們要作我的子民。」

Leviticus 26:12 — "En Ik zal in uw midden wandelen, en Ik zal u tot een God zijn, en u zult Mij tot een volk zijn."

Micah 6:8 — "He has told you, O man, what is good; and what does the LORD require of you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?" (וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ)

彌迦書 **6:8** —「世人哪，耶和華已指示你何為善。他向你所要的是什麼呢？只要你行公義，好憐憫，存謙卑的心，與你的 神同行。」

Micha 6:8 — "Hij heeft u bekendgemaakt, o mens, wat goed is; en wat eist de HEERE van u anders dan recht te doen, barmhartigheid lief te hebben, en ootmoedig te wandelen met uw God?"

This cumulative evidence demonstrates that "walking with God" is not a peripheral metaphor but a *central theological motif* spanning the entire canon. The goal of God's dealings with humanity—from Adam through Abraham, from Sinai through Zion—is always the restoration of this walking-together fellowship.

這些累積的證據表明，「與神同行」不是一個邊緣隱喻，而是貫穿整個正典的核心神學主題。上帝與人類交往的目標——從亞當到亞伯拉罕，從西奈到錫安——始終是恢復這種同行的團契。

Dit cumulatieve bewijs toont aan dat "wandelen met God" niet een perifere metafoor is maar een *centraal theologisch motief* [hoofd-theologisch-motief] dat de hele canon omspant. Het doel van Gods omgang met de mensheid—van Adam door Abraham, van Sinaï door Sion—is altijd het herstel van deze wandel-samen gemeenschap.

Gary Hamrick, pastor of Cornerstone Chapel, has taught extensively through his verse-by-verse exposition of Genesis that the garden narrative establishes the paradigm for the entire Bible. Hamrick emphasizes that God's purpose was never merely to provide escape from punishment but to enjoy an intimate, personal, daily relationship with His creation. In his Genesis series, Hamrick notes that God did not merely create humanity and leave; He came walking in the garden, seeking communion. This, Hamrick teaches, is the heartbeat of the Gospel: a God who pursues relationship.

乍瑞·哈姆瑞克，基石教堂的牧師，通過逐節解經創世記廣泛教導，園子的敘事為整本聖經建立了範式。哈姆瑞克強調，上帝的目的從來不僅僅是提供逃避懲罰的途徑，而是享受與祂受造物親密的、個人的、日常的關係。在其創世記系列中，哈姆瑞克指出上帝不僅僅創造了人類就離開；祂來到園中行走，尋求共融。哈姆瑞克教導，這是福音的心跳：一位追尋關係的上帝。

Gary Hamrick, predikant van Cornerstone Chapel, heeft uitgebreid onderwezen door zijn vers-voor-vers uiteenzetting van Genesis dat het tuinverhaal het paradigma vestigt voor de hele Bijbel. Hamrick benadrukt dat Gods doel nooit slechts was om ontsnapping van straf te bieden maar om een intieme, persoonlijke, dagelijkse relatie [dagelijkse-relasi] te genieten met Zijn schepping.

III. THE PROPHETIC CALL: "RETURN TO ME"

三、先知的呼召：「歸向我」

III. DE PROFETISCHE ROEP: "KEER TERUG NAAR MIJ"

The prophetic literature of the Old Testament overwhelmingly frames God's message not as "escape Hell" but as **"Return to Me."** The Hebrew verb שׁוּב (*shuv*)—meaning to turn back, return, repent—is the dominant verb of prophetic preaching, occurring hundreds of times in the Latter Prophets.

舊約先知文學壓倒性地將上帝的信息框架為**「歸向我」**而非「逃離地獄」。希伯來動詞שׁוּב（*shuv*）——意為轉回、歸回、悔改——是先知宣講的主導動詞，在後期先知書中出現數百次。

De profetische literatuur van het Oude Testament omlijst Gods boodschap overwegend niet als "ontsnap de Hel" maar als **"Keer terug naar Mij"** [Kom-terug bij Mij]. Het Hebreeuwse werkwoord שׁוּב (*shuv*)—wat betekent terugkeren, terugkomen, berouw hebben [berouw-terugkeer]—is het dominante werkwoord van profetische prediking, honderden keren voorkomend in de Latere Profeten.

A. Key Prophetic Texts / 關鍵先知經文 / Belangrijke Profetische Teksten

Jeremiah 24:7 — "I will give them a heart to know that I am the LORD, and they shall be my people and I will be their God, for they shall return to me with their whole heart."

耶利米書 **24:7** —「我要賜他們認識我的心，知道我是耶和華。他們要作我的子民，我要作他們的 神，因為他們要一心歸向我。」

Jeremia 24:7 — "Ik zal hun een hart geven om Mij te kennen, dat Ik de HEERE ben, en zij zullen Mij tot een volk zijn en Ik zal hun tot een God zijn, want zij zullen zich tot Mij bekeren met hun hele hart."

The promise here is not primarily about escaping judgment; it is about *knowing God* (לָדַעַת אֹתִי, *lada'at oti*). The verb יָדַע (*yada'*) carries connotations of intimate, experiential,

covenantal knowledge—the same verb used for the most intimate human union (Gen. 4:1). God's eschatological goal is a people who *know* Him—not merely a people who have been evacuated from punishment.

這裡的應許首要的不是關於逃避審判；而是關於認識上帝（לָדַעַת אֹתִי, *lada'at oti*）。動詞 יָדַע（*yada'*）帶有親密的、經驗性的、盟約性的認知涵義——這同一動詞用於最親密的人際結合（創 4:1）。上帝末世論的目標是一群認識祂的百姓——而不僅僅是一群已從懲罰中被撤離的百姓。

De belofte hier is niet primair over het ontsnappen van oordeel; het is over *God kennen* (לָדַעַת אֹתִי, *lada'at oti*). Het werkwoord יָדַע (*yada'*) draagt connotaties van intieme, ervaringsgerichte, verbondse kennis [verbonds-kennis]—hetzelfde werkwoord gebruikt voor de meest intieme menselijke vereniging (Gen. 4:1). Gods eschatologisch doel is een volk dat Hem *kent*—niet slechts een volk dat geëvacueerd is van straf.

Hosea 6:1-3 — "Come, let us return to the LORD; for he has torn us, that he may heal us; he has struck us down, and he will bind us up. After two days he will revive us; on the third day he will raise us up, that we may live before him. Let us know; let us press on to know the LORD; his going out is sure as the dawn; he will come to us as the showers, as the spring rains that water the earth."

何西阿書 **6:1-3** —「來吧，我們歸向耶和華！他撕裂我們，也必醫治；他打傷我們，也必纏裹。過兩天他必使我們甦醒，第三天他必使我們興起，我們就在他面前得以存活。我們務要認識耶和華，竭力追求認識他。他出現確如晨光；他必臨到我們像甘雨，像滋潤田地的春雨。」

Hosea 6:1-3 — "Kom, laat ons terugkeren naar de HEERE; want Hij heeft ons verscheurd, opdat Hij ons geneze; Hij heeft ons geslagen, en Hij zal ons verbinden. Na twee dagen zal Hij ons doen herleven; op de derde dag zal Hij ons doen opstaan, opdat wij voor Zijn aangezicht leven. Laat ons kennen; laat ons voortjagen om de HEERE te

kennen; Zijn opgang is zo zeker als de dageraad; Hij zal tot ons komen als de regen, als de late regen die de aarde besproeit."

The structure of this passage is revelatory: the call is to *return* (נָשׁוּבָה, *nashuvah*) to the LORD, with the purpose of *living before Him* (וְנִחְיֶה לְפָנָיו, *v'nichyeh l'fanav*—literally "and we shall live before His face") and *knowing Him* (נֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת, *nede'ah nirdepah lada'at*—"let us know, let us pursue to know"). The orientation is entirely relational: the goal is presence, knowledge, intimacy—not mere escape.

這段經文的結構具有啟示性：呼召是要歸向（נָשׁוּבָה，*nashuvah*）耶和華，目的是活在祂面前（וְנִחְיֶה לְפָנָיו，*v'nichyeh l'fanav*——字面意思是「我們將活在祂面前」）並認識祂（נֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת，*nede'ah nirdepah lada'at*——「讓我們認識，讓我們追求認識」）。方向完全是關係性的：目標是同在、認知、親密——而非單純的逃離。

De structuur van deze passage is openbarend: de oproep is om *terug te keren* (נָשׁוּבָה, *nashuvah*) naar de HEERE, met het doel om *voor Zijn aangezicht te leven* (וְנִחְיֶה לְפָנָיו) en *Hem te kennen* (נֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת). De oriëntatie is geheel relationeel [geheel-relasioneel]: het doel is aanwezigheid, kennis, intimiteit—niet slechts ontsnapping.

Zechariah 1:3 — "Therefore say to them, Thus declares the LORD of hosts: Return to me, says the LORD of hosts, and I will return to you, says the LORD of hosts."

撒迦利亞書 **1:3** —「所以你要對以色列人說，萬軍之耶和華如此說：你們要轉向我，我就轉向你們。這是萬軍之耶和華說的。」

Zacharia 1:3 — "Daarom zeg tegen hen: Zo verklaart de HEERE der heerscharen: Keer terug naar Mij, spreekt de HEERE der heerscharen, en Ik zal terugkeren naar u, spreekt de HEERE der heerscharen."

The thrice-repeated divine title "LORD of hosts" (יְהוָה צְבָאוֹת) lends cosmic solemnity to what is fundamentally a *relational invitation*. God does not say "Flee from punishment"; He says "Return to *Me*"—and promises reciprocal movement: "I will return to *you*." This is the language of reunion, not merely rescue.

三次重複的神聖稱號「萬軍之耶和華」（יְהוָה צְבָאוֹת）賦予這本質上是關係性邀請的呼召以宇宙性的莊嚴。上帝不說「逃離懲罰」；祂說「歸向我」——並應許回應性的運動：「我就轉向你們」。這是重聚的語言，而非僅僅拯救。

De driemaal herhaalde goddelijke titel "HEERE der heerscharen" (יְהוָה צְבָאוֹת) leent kosmische plechtigheid aan wat fundamenteel een *relationele uitnodiging* [relasi-uitnodiging] is. God zegt niet "Vlucht van straf"; Hij zegt "Keer terug naar *Mij*"—en belooft wederkerige beweging: "Ik zal terugkeren naar *u*." Dit is de taal van hereniging, niet slechts redding.

Malachi 3:7 — "Return to me, and I will return to you, says the LORD of hosts."

瑪拉基書 **3:7** —「萬軍之耶和華說：你們要轉向我，我就轉向你們。」

Maleachi 3:7 — "Keer terug naar Mij, en Ik zal terugkeren naar u, spreekt de HEERE der heerscharen."

Isaiah 55:6-7 — "Seek the LORD while he may be found; call upon him while he is near; let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; let him return to the LORD, that he may have compassion on him, and to our God, for he will abundantly pardon."

以賽亞書 **55:6-7** —「當趁耶和華可尋找的時候尋找他，相近的時候求告他。惡人當離棄自己的道路；不義的人當除掉自己的意念。歸向耶和華，耶和華就必憐恤他；當歸向我們的 神，因為 神必廣行赦免。」

Jesaja 55:6-7 — "Zoek de HEERE terwijl Hij te vinden is; roep Hem aan terwijl Hij nabij is; laat de goddeloze zijn weg verlaten, en de onrechtvaardige man zijn gedachten; laat hem terugkeren naar de HEERE, opdat Hij hem barmhartig zij, en naar onze God, want Hij zal overvloedig vergeven."

Note the structure: *seek* (דִּרְשׁוּ), *call upon* (קְרָאֻהוּ), *return* (וְיָשֹׁב)—all relational verbs directed toward God as Person. The pardon (יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ, "will multiply to forgive") is not the terminus but the *means*: forgiveness clears the path for restored relationship. The goal is not merely pardoned sinners but *returned children*.

注意結構：尋找（דִּרְשׁוּ）、求告（קְרָאֻהוּ）、歸向（וְיָשֹׁב）——所有都是朝向上帝作為位格的關係性動詞。赦免（יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ，「多多赦免」）不是終點而是手段：赦免為恢復關係掃清道路。目標不僅僅是被赦免的罪人，而是回歸的兒女。

Let op de structuur: *zoek* (דִּרְשׁוּ), *roep aan* (קְרָאֻהוּ), *keer terug* (וְיָשֹׁב)—alle relationele werkwoorden gericht op God als Persoon. De vergeving (יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ) is niet het eindpunt maar het *middel*: vergeving maakt de weg vrij voor herstelde relatie. Het doel is niet slechts vergeven zondaars maar *teruggekeerde kinderen* [terug-gekomen kinderen].

Joel 2:12-13 — "Yet even now, declares the LORD, return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning; and rend your hearts and not your garments. Return to the LORD your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love."

約珥書 **2:12-13** —「耶和華說：雖然如此，你們應當禁食、哭泣、悲哀，一心歸向我。你們要撕裂心腸，不撕裂衣服。歸向耶和華你們的 神；因為他有恩典，有憐憫，不輕易發怒，有豐盛的慈愛。」

Joël 2:12-13 — "Maar ook nu, verklaart de HEERE, keer tot Mij terug met heel uw hart, met vasten, met geween, en met rouwklacht; en scheur uw hart en niet uw kleren. Keer

terug tot de HEERE uw God, want Hij is genadig en barmhartig, langzaam tot toorn, en overvloedig in goedertierenheid."

The divine character revealed here—gracious, merciful, slow to anger, abounding in steadfast love (חֶסֶד, *chesed*)—is presented not as a reason to escape punishment but as the *magnetic pull* drawing God's people back to Himself. The return is *to a Person* whose character makes return desirable, not merely safe.

這裡所啟示的神聖品格——有恩典、有憐憫、不輕易發怒、有豐盛的慈愛（חֶסֶד，*chesed*）——不是被呈現為逃避懲罰的理由，而是作為吸引上帝子民回歸祂自己的磁性拉力。回歸是歸向一位位格，祂的品格使回歸成為令人嚮往的，而不僅僅是安全的。

Het goddelijke karakter dat hier geopenbaard wordt—genadig, barmhartig, langzaam tot toorn, overvloedig in goedertierenheid (חֶסֶד, *chesed*)—wordt gepresenteerd niet als een reden om straf te ontsnappen maar als de *magnetische trekkracht* [magneet-kracht] die Gods volk terug trekt naar Hemzelf. De terugkeer is *naar een Persoon* wiens karakter de terugkeer begerenswaardig maakt, niet slechts veilig.

Derek Prince, the British-born Bible teacher whose ministry spanned decades, taught powerfully on the theme of returning to God. In his teaching on repentance, Prince emphasized that the biblical concept of repentance (*metanoia* / *teshuvah*) is not merely feeling sorry for sin or fearing punishment, but a complete turning around—a reorientation of one's entire being back toward God. Prince stated: "Repentance is not merely being sorry; it is changing direction. It is turning from the way that leads away from God, and turning back to God Himself." For Prince, the Gospel call is fundamentally directional: it is not "escape *from*" but "return *to*." The destination is not merely safety but the Person of God.

德瑞克·乒士，出生於英國、事工跨越數十年的聖經教師，有力地教導了歸向上帝的主題。在其關於悔改的教導中，普林斯強調聖經中悔改的概念（*metanoia* / *teshuvah*）不僅僅是為罪

感到抱歉或害怕懲罰，而是完全的轉向——將整個存在重新定向回歸上帝。普林斯說：「悔改不僅僅是感到抱歉；它是改變方向。它是從遠離上帝的道路轉離，轉回上帝自己。」對普林斯而言，福音的呼召根本上是方向性的：它不是「逃離某處」而是「歸向某位」。目的地不僅僅是安全，而是上帝的位格。

Derek Prince, de in Engeland geboren Bijbelleraar wiens bediening decennia omspande, onderwees krachtig over het thema van terugkeren naar God. In zijn onderwijs over bekering benadrukte Prince dat het bijbelse concept van bekering (*metanoia* / *teshuvah*) niet slechts spijt hebben over zonde of straf vrezen is, maar een volledige ommekeer [volledige-ommekeer]—een heroriëntatie van iemands hele wezen terug naar God. Prince verklaarde: "Bekering is niet slechts spijt hebben; het is van richting veranderen. Het is je afkeren van de weg die wegleidt van God, en terugkeren naar God Zelf."

IV. THE INCARNATION: GOD COMES TO WALK WITH US

四、道成肉身：上帝來與我們同行

IV. DE INCARNATIE: GOD KOMT OM MET ONS TE WANDELEN

A. John 1:14 — God Tabernacles Among Us

甲、約翰福音 **1:14——**上帝在我們中間支搭帳幕

A. Johannes 1:14 — God Slaat Zijn Tent Op Onder Ons

"And the Word became flesh and dwelt among us, and we have seen his glory, glory as of the only Son from the Father, full of grace and truth." (John 1:14, ESV)

「道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。」（約翰福音一章14節）

"En het Woord is vlees geworden en heeft onder ons gewoond [getabernakeld], en wij hebben Zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als van de Eniggeborene van de Vader, vol van genade en waarheid." (Johannes 1:14)

Exegesis / 釋經 / Uitleg

The Greek verb ἐσκήνωσεν (*eskēnōsen*), typically translated "dwelt," literally means "tabernacled" or "pitched His tent"—a deliberate echo of the Old Testament Tabernacle (מִשְׁכָּן, *mishkan*) where God's Shekinah glory dwelt among Israel. John's theological claim is staggering: in the Incarnation, God has come to *dwell with* humanity once more. The Incarnation is not primarily a rescue operation from Hell; it is the *return of the Divine Presence* to human midst.

希臘動詞 ἐσκήνωσεν（*eskēnōsen*），通常翻譯為「住」，字面意思是「支搭帳幕」——刻意呼應舊約的會幕（מִשְׁכָּן，*mishkan*），上帝的舍金那榮光居住在以色列中間。約翰的神學宣稱令人震驚：在道成肉身中，上帝再次來到人類中間居住。道成肉身首要的不是從地獄中的拯救行動；它是神聖同在回到人類中間。

Het Griekse werkwoord ἐσκήνωσεν (*eskēnōsen*), gewoonlijk vertaald als "woonde," betekent letterlijk "tabernakelde" of "sloeg Zijn tent op"—een opzettelijke echo van de Oudtestamentische Tabernakel (מִשְׁכָּן, *mishkan*) waar Gods Shekinah-heerlijkheid verbleef onder Israël. Johannes' theologische claim is overweldigend: in de Incarnatie is God gekomen om opnieuw *bij* de mensheid *te wonen*. De Incarnatie is niet primair een reddingsoperatie uit de Hel; het is de *terugkeer van de Goddelijke Aanwezigheid* [terug-hadir-Godheid] in het menselijk midden.

Dr. Craig Keener, in his magisterial *The Gospel of John: A Commentary* (2003), provides extensive analysis of John 1:14's tabernacle imagery. Keener demonstrates

that John deliberately connects Jesus with the divine glory that filled the Tabernacle (Exodus 40:34-35) and Solomon's Temple (1 Kings 8:10-11). Jesus is presented as the new and ultimate locus of divine-human encounter—the place where God and humanity meet face to face. Keener writes that for John, "Jesus is the ultimate meeting place between God and humanity... the new temple where God's glory dwells." The Incarnation, in Keener's reading, is God's definitive answer to the relational rupture of Eden: God Himself crosses the divide. The Fourth Gospel's central concern is not the mechanics of escaping judgment but the restoration of divine-human intimacy through the incarnate Word.

乍格·基納博士在其權威著作《約翰福音：註釋》（2003）中，對約翰福音 1:14 的帳幕意象提供了廣泛分析。基納證明約翰刻意將耶穌與充滿會幕（出 40:34-35）和所羅門聖殿（王上 8:10-11）的神聖榮光連結起來。耶穌被呈現為神人相遇的新的、終極的場所——上帝與人類面對面相遇的地方。基納寫道，對約翰而言，「耶穌是上帝與人類之間的終極相遇點……上帝榮光居住的新聖殿。」在基納的閱讀中，道成肉身是上帝對伊甸園關係斷裂的決定性回答：上帝自己跨越了鴻溝。第四福音書的核心關注不是逃避審判的機制，而是透過道成肉身的聖道恢復神人親密。

Dr. Craig Keener, in zijn meesterlijke *The Gospel of John: A Commentary* (2003), biedt uitgebreide analyse van de tabernakel-beeldspraak in Johannes 1:14. Keener toont aan dat Johannes opzettelijk Jezus verbindt met de goddelijke heerlijkheid die de Tabernakel vulde (Exodus 40:34-35) en de Tempel van Salomo (1 Koningen 8:10-11). Jezus wordt gepresenteerd als de nieuwe en ultieme locatie van goddelijk-menselijke ontmoeting [ontmoeting-plaats-God-mens]—de plaats waar God en mensheid elkaar van aangezicht tot aangezicht ontmoeten.

B. Matthew 1:23 — Immanuel: God With Us

乙、馬太福音 **1:23——**以馬內利：上帝與我們同在

B. Mattheüs 1:23 — Immanuël: God Met Ons

"Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel (which means, God with us)." (Matthew 1:23, citing Isaiah 7:14)

「必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是「 神與我們同在」。）」（馬太福音一章23節，引用以賽亞書 7:14）

"Zie, de maagd zal zwanger worden en een Zoon baren, en men zal Hem de naam Immanuël geven, hetgeen betekent: God met ons." (Mattheüs 1:23, citerend Jesaja 7:14)

The name עִמָּנוּ אֵל (*Immanu-El*) encapsulates the entire Gospel program in two words: "God with us." Not "God *saving us from* something" as the primary frame, but "God *with* us"—present, accompanying, dwelling alongside. The preposition עִמָּנוּ (*immanu*, "with us") signals partnership, companionship, presence. This is the language of walking-together.

名字 עִמָּנוּ אֵל（*Immanu-El*）用兩個詞概括了整個福音計劃：「神與我們同在」。不是以「上帝從某事物中拯救我們」作為首要框架，而是「上帝與我們同在」——同在的、陪伴的、居住在旁的。介詞 עִמָּנוּ（*immanu*，「與我們」）標誌著夥伴關係、陪伴、同在。這是同行的語言。

De naam עִמָּנוּ אֵל (*Immanu-El*) vat het hele Evangelie-programma samen in twee woorden: "God met ons." Niet "God die ons *redt van* iets" als het primaire kader, maar "God *met* ons"—aanwezig, vergezellend, naast wonend. Het voorzetsel עִמָּנוּ (*immanu*, "met ons") signaleert partnerschap, gezelschap, aanwezigheid. Dit is de taal van samen-wandelen [samen-wandel-taal].

Bishop Robert Barron has consistently taught that the Incarnation reveals God's fundamental desire: not to judge from afar but to *be with* His creatures. In his *Catholicism* series and *Word on Fire* ministry, Barron emphasizes that Christianity's central claim—God became man—shows that salvation is fundamentally about

participation in the divine life, what the Eastern tradition calls *theosis* (deification). Barron frequently states that "God became human so that humans might become God"—quoting St. Athanasius—meaning that the Gospel invites us into the very life of the Trinity, not merely away from a torture chamber. "The goal," Barron teaches, "is not simply to avoid Hell. The goal is to become a friend of God—to participate in the divine dance of love." Barron draws on the concept of *perichoresis*—the mutual indwelling of the trinitarian persons—and argues that humanity is invited *into* this dance of love. This far transcends mere rescue.

羅伯特·巴倫主教一貫教導，道成肉身揭示了上帝根本的渴望：不是從遠處審判，而是與祂的受造物同在。在其《天主教》系列和「點燃之道」事工中，巴倫強調基督教的核心宣稱——上帝成為人——表明救恩根本上是關於參與神聖生命，即東方傳統所稱的神化（theosis）。巴倫經常引用聖亞他那修的話說「上帝成為人是為了使人可以成為神」——意思是福音邀請我們進入三位一體的生命本身，而不僅僅是遠離刑罰之所。「目標，」巴倫教導，「不僅僅是避免地獄。目標是成為上帝的朋友——參與到愛的神聖舞蹈中。」巴倫借鑒了共融互滲（perichoresis）的概念——三位一體位格的相互內住——並論證人類被邀請進入這愛的舞蹈。這遠遠超越了單純的拯救。

Bishop Robert Barron heeft consistent onderwezen dat de Incarnatie Gods fundamentele verlangen openbaart: niet oordelen van veraf maar *bij* Zijn schepselen *zijn*. In zijn *Catholicism* serie en *Word on Fire* bediening benadrukt Barron dat het centrale christelijke claim—God werd mens—toont dat redding fundamenteel gaat over *deelname* aan het goddelijke leven, wat de Oosterse traditie *theosis* (vergoddelijking) noemt. Barron stelt frequent: "God werd mens zodat mensen God mogen worden"—St. Athanasius citerend—bedoelend dat het Evangelie ons uitnodigt in het leven van de Drie-eenheid zelf, niet slechts weg van een folterkamer.

V. JESUS' OWN DEFINITION OF ETERNAL LIFE

五、耶穌自己對永生的定義

V. JEZUS' EIGEN DEFINITIE VAN EEUWIG LEVEN

John 17:3

"And this is eternal life, that they know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent."

「認識你——獨一的真　神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。」（約翰福音十七章3節）

"En dit is het eeuwige leven, dat zij U kennen, de enige waarachtige God, en Jezus Christus, die U gezonden hebt." (Johannes 17:3)

Exegesis / 釋經 / Uitleg

This verse is arguably the most decisive text for our thesis. In His High Priestly Prayer, Jesus Himself provides a *definition* of eternal life (ζωὴ αἰώνιος, *zōē aiōnios*). He does not define it as "the absence of Hell," "the avoidance of punishment," or even "entrance into Heaven." He defines it as *knowing God*: ἵνα γινώσκωσιν σε (*hina ginōskōsin se*) — "that they may know You."

這節經文可以說是對我們論題最決定性的經文。在祂的大祭司禱告中，耶穌自己提供了永生（ζωὴ αἰώνιος, *zōē aiōnios*）的定義。祂沒有將其定義為「地獄的缺席」、「懲罰的避免」、甚至也不是「進入天堂」。祂將其定義為認識上帝：ἵνα γινώσκωσιν σε（*hina ginōskōsin se*）——「使他們認識你」。

Dit vers is aantoonbaar de meest beslissende tekst voor onze stelling. In Zijn Hogepriesterlijk Gebed geeft Jezus Zelf een *definitie* van het eeuwige leven (ζωὴ αἰώνιος, *zōē aiōnios*). Hij definieert het niet als "de afwezigheid van de Hel," "de

vermijding van straf," of zelfs "het binnengaan in de Hemel." Hij definieert het als *God kennen*: ἵνα γινώσκωσιν σε (*hina ginōskōsin se*) — "opdat zij U kennen."

The verb γινώσκωσιν is present active subjunctive—denoting ongoing, progressive, experiential knowledge. Eternal life is not a static state or a geographical location; it is a *dynamic, ever-deepening relationship*. It is knowing God—continuously, increasingly, intimately. This is not fire insurance; this is romance. This is not escape; this is homecoming.

動詞 γινώσκωσιν 是現在時主動語態虛擬語氣——表示持續性的、漸進的、經驗性的認知。永生不是一種靜態狀態或地理位置；它是一種動態的、不斷深化的關係。它是認識上帝——持續地、不斷增長地、親密地。這不是火災保險；這是愛情故事。這不是逃離；這是回家。

Het werkwoord γινώσκωσιν is praesens actief conjunctief—aanduidend voortgaande, progressieve, ervaringsgerichte kennis. Het eeuwige leven is geen statische staat of een geografische locatie; het is een *dynamische, steeds dieper wordende relatie* [dieper-wordend-relasi]. Het is God kennen—voortdurend, toenemend, intiem. Dit is geen brandverzekering; dit is romantiek [liefdes-verhaal]. Dit is geen ontsnapping; dit is thuiskomst [thuis-komst].

John F. MacArthur, in *The Gospel According to Jesus* (1988, revised 2008) and throughout his expository ministry, has argued passionately against what he calls "easy-believism"—the reduction of the Gospel to a mere decision that secures heavenly fire insurance without any concomitant transformation or relationship with God. MacArthur insists that genuine saving faith necessarily involves a recognition of Christ's lordship and produces a life oriented toward knowing and obeying Him. MacArthur writes: "Salvation is not just a ticket to heaven. It is a total transformation that affects every area of life and brings one into an eternal, growing relationship with the living God." For MacArthur, those who want the benefits of salvation (escape from Hell,

entrance to Heaven) without the Person of salvation (Christ Himself, known and followed) have fundamentally misunderstood the Gospel.

約翰·麥克乞瑟在《耶穌所傳的福音》(1988年，2008年修訂版)及其整個解經事工中，熱情地反駁他所稱的「廉價信仰主義」——將福音簡化為一個僅僅確保天堂火災保險的決定，而沒有任何伴隨的轉變或與上帝的關係。麥克阿瑟堅持，真正的拯救性信心必然涉及對基督主權的承認，並產生一種朝向認識和順服祂的生活。麥克阿瑟寫道：「救恩不僅僅是通往天堂的門票。它是一種全面的轉變，影響生命的每一個領域，並帶人進入與活的上帝之間永恆的、不斷增長的關係。」對麥克阿瑟而言，那些想要救恩的好處(逃離地獄、進入天堂)卻不要救恩的位格(基督自己，被認識和跟隨)的人，根本上誤解了福音。

John F. MacArthur, in *The Gospel According to Jesus* (1988, herzien 2008) en door heel zijn expositie-bediening, heeft hartstochtelijk geargumenteerd tegen wat hij "gemakkelijk-geloof" [makkelijk-geloof] noemt—de reductie van het Evangelie tot een loutere beslissing die hemelse brandverzekering verzekert zonder enige bijbehorende transformatie of relatie met God. MacArthur schrijft: "Redding is niet slechts een ticket naar de hemel. Het is een totale transformatie die elk gebied van het leven beïnvloedt en iemand brengt in een eeuwige, groeiende relatie met de levende God."

William Lane Craig, in his philosophical theology and popular apologetics (particularly in *Reasonable Faith* and numerous public debates), has articulated that the *summum bonum*—the highest good—for any rational creature is the knowledge of God. Craig argues that God, as the greatest conceivable being, is the source of all value, beauty, truth, and goodness. Therefore, knowing God constitutes the greatest conceivable good for any human being. Craig's point is philosophically powerful: even if Hell were removed from the equation entirely, the Gospel would *still* be the best news ever announced, because it offers what humanity most fundamentally needs—not mere safety, but God Himself. The beatific vision—the unending, ever-deepening knowledge

of the infinite God—is infinitely valuable in itself, apart from any consideration of what it saves us *from*.

威廉·萊恩·乍雷格在其哲學神學和大眾護教學中（特別是在《合理的信仰》和眾多公開辯論中），闡明了至善（summum bonum）——最高善——對任何理性受造物而言就是認識上帝。克雷格論證，上帝作為可以設想的最偉大存在，是所有價值、美、真理和善的源頭。因此，認識上帝構成了任何人可以設想的最大善。克雷格的觀點在哲學上很有力量：即使地獄被完全從等式中移除，福音仍然會是有史以來宣布的最好消息，因為它提供了人類最根本需要的——不是單純的安全，而是上帝本身。榮福直觀——對無限上帝永無止境、不斷深化的認識——本身就具有無限價值，與它將我們從什麼中拯救出來的任何考量無關。

William Lane Craig, in zijn filosofische theologie en populaire apologetiek (met name in *Reasonable Faith*), heeft gearticuleerd dat het *summum bonum*—het hoogste goed—voor elk rationeel schepsel de kennis van God is. Craig betoogt dat God, als het grootst denkbare wezen, de bron is van alle waarde, schoonheid, waarheid, en goedheid. Daarom vormt het kennen van God het grootst denkbare goed [hoogste-goed] voor elk menselijk wezen. Craigs punt is filosofisch krachtig: zelfs als de Hel geheel uit de vergelijking zou worden verwijderd, zou het Evangelie *nog steeds* het beste nieuws zijn dat ooit is aangekondigd, omdat het biedt wat de mensheid het meest fundamenteel nodig heeft—niet slechts veiligheid, maar God Zelf.

John 10:10
"The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life and have it abundantly."

「盜賊來，無非要偷竊、殺害、毀壞；我來了，是要叫羊得生命，並且得的更豐盛。」（約翰福音十章10節）

"De dief komt alleen maar om te stelen, te doden en te verderven; Ik ben gekomen, opdat zij leven hebben, en het overvloedig hebben." (Johannes 10:10)

Jesus frames His mission not negatively ("saving from Hell") but positively: giving *abundant life* (ζωὴν περισσὸν ἔχωσιν, *zōēn perisson echōsin*). The word περισσός (*perissos*) means "exceeding, over and above, more than enough." This is not mere survival or escape; it is *flourishing*—the restoration of the life Adam and Eve enjoyed when they walked with God in Eden.

耶穌將祂的使命不是消極地（「從地獄中拯救」）而是積極地表達：賜予豐盛的生命（ζωὴν περισσὸν ἔχωσιν，*zōēn perisson echōsin*）。詞語 περισσός（*perissos*）意為「超越的、超出的、綽綽有餘的」。這不是單純的生存或逃離；這是繁榮——恢復亞當和夏娃在伊甸園與上帝同行時所享受的生命。

Jezus kadert Zijn missie niet negatief ("redden van de Hel") maar positief: het geven van *overvloedig leven* (ζωὴν περισσὸν ἔχωσιν). Het woord περισσός (*perissos*) betekent "overschrijdend, bovenmatig, meer dan genoeg." Dit is niet louter overleven of ontsnapping; het is *bloeien* [bloei-leven]—het herstel van het leven dat Adam en Eva genoten toen zij met God wandelden in Eden.

VI. THE PARABLE OF THE PRODIGAL SON: THE GOSPEL IN MINIATURE

六、浪子的比喻：微型福音

VI. DE GELIJKENIS VAN DE VERLOREN ZOON: HET EVANGELIE IN MINIATUUR

Luke 15:11-32

This parable is perhaps the most comprehensive narrative illustration of our thesis in the entire New Testament. Its structure reveals the true nature of the Gospel with crystalline clarity.

這個比喻或許是整個新約中對我們論題最全面的敘事例證。其結構以水晶般的清晰度揭示了福音的真實本質。

Deze gelijkenis is wellicht de meest uitgebreide narratieve illustratie van onze stelling in het hele Nieuwe Testament. De structuur ervan onthult de ware aard van het Evangelie met kristalheldere helderheid [kristal-helder].

The Departure (vv. 12-13): The younger son's sin is not described primarily as a legal infraction meriting punishment. It is a *relational rupture*: he takes his inheritance (essentially saying to his father, "I wish you were dead") and departs *from the father's presence*. The tragedy is not impending punishment; it is *chosen separation from the one who loves him*.

離去（**12-13**節）：小兒子的罪首要的不是被描述為值得懲罰的法律違犯。它是關係的斷裂：他拿走遺產（本質上對父親說「我希望你死了」）並離開父親的同在。悲劇不是即將來臨的懲罰；而是選擇與愛他的那位分離。

Het Vertrek (vv. 12-13): De zonde van de jongere zoon wordt niet primair beschreven als een wettelijke overtreding die straf verdient. Het is een *relationele breuk* [relasi-breuk]: hij neemt zijn erfenis (in wezen zeggend tegen zijn vader, "Ik wou dat u dood was") en vertrekt *uit de aanwezigheid van de vader*. De tragedie is niet naderende straf; het is *gekozen scheiding van degene die van hem houdt*.

The Return (vv. 17-20): "But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have more than enough bread, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you."' And he arose and came to his father."

回歸（**17-20**節）：「他醒悟過來，就說：『我父親有多少的雇工，口糧有餘，我倒在這裡餓死嗎？我要起來，到我父親那裡去，向他說：父親！我得罪了天，又得罪了你。』於是起來，往他父親那裡去。」

De Terugkeer (vv. 17-20): "Maar toen hij tot zichzelf kwam, zei hij: 'Hoeveel huurknechten van mijn vader hebben brood in overvloed, maar ik kom hier om van de honger! Ik zal opstaan en naar mijn vader gaan, en ik zal tegen hem zeggen: "Vader, ik heb gezondigd tegen de hemel en tegenover u."' En hij stond op en ging naar zijn vader."

The prodigal's repentance is framed entirely as a *return to the father*—not as "escape from the pigpen" (though that is included). The language is directional and relational: ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου (*anastas poreusomai pros ton patera mou*) — "Having risen, I will journey *toward my father*." The preposition πρός (*pros*) with the accusative indicates motion toward—the Gospel direction is always *toward God*, not merely *away from punishment*.

浪子的悔改完全被框架為歸向父親——而非「逃離豬圈」（雖然這也包含在內）。語言是方向性和關係性的：ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου（*anastas poreusomai pros ton patera mou*）——「起來，我要往我父親那裡去。」介詞 πρός（*pros*）與賓格連用表示朝向的運動——福音的方向始終是朝向上帝，而不僅僅是遠離懲罰。

De bekering van de verloren zoon wordt geheel ingekaderd als een *terugkeer naar de vader*—niet als "ontsnapping uit het varkenshok" (hoewel dat inbegrepen is). De taal is directioneel en relationeel: ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου — "Nadat ik ben opgestaan, zal ik reizen *naar mijn vader*." Het voorzetsel πρός (*pros*) met de accusatief duidt beweging naar toe aan—de Evangelie-richting is altijd *naar God toe* [naar-God-richting], niet slechts *weg van straf*.

The Father's Response (vv. 20-24): "But while he was still a long way off, his father saw him and felt compassion, and ran and embraced him and kissed him... 'For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.'"

父親的回應（**20-24**節）：「相離還遠，他父親看見，就動了慈心，跑去抱著他的頸項，連連與他親嘴……『因為我這個兒子是死而復活，失而又得的。』」

De Reactie van de Vader (vv. 20-24): "Maar toen hij nog ver weg was, zag zijn vader hem en werd met ontferming bewogen, en rende en omhelsde hem en kuste hem... 'Want deze mijn zoon was dood en is weer levend geworden; hij was verloren en is gevonden.'"

The father does not merely cancel punishment; he *restores relationship*. The robe, ring, and sandals signify reinstatement as a son—not merely a pardon but a *return to relational status*. The celebration is about *reunion*, not merely *rescue*. "He was lost and is found" (ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη)—the language is of *recovery of relationship*, not merely avoidance of doom.

父親不僅僅取消懲罰；他恢復關係。袍子、戒指和鞋子標誌著作為兒子的恢復——不僅僅是赦免而是回歸關係地位。慶祝是關於重聚，而非僅僅拯救。「失而又得的」（ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη）——語言是關係的恢復，而非僅僅厄運的避免。

De vader heft niet slechts straf op; hij *herstelt relatie*. Het kleed, de ring, en de sandalen betekenen herstel als zoon—niet slechts een pardon maar een *terugkeer naar relationele status* [relasi-herstel]. De viering gaat over *hereniging*, niet slechts *redding*. "Hij was verloren en is gevonden" (ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη)—de taal is van *herstel van relatie*, niet slechts vermijding van onheil.

Ray Comfort, the evangelist known for his open-air preaching and "Way of the Master" methodology, has insightfully observed that while the Law is indeed the schoolmaster that brings us to Christ (Galatians 3:24), the *purpose* of that bringing is not merely escape but *reconciliation*. Comfort frequently teaches that when sinners truly understand both the holiness of God and the love of God, they will run *to* Him, not merely run *from* judgment. In one of his characteristically direct illustrations, Comfort

explains: "If you're on a plane and I give you a parachute and say 'Put this on, it will improve the flight,' you'll be disappointed. But if I say 'Put this on because you'll have to jump 25,000 feet,' you'll put it on and cling to it. But even then—the parachute illustration is incomplete. Because the Gospel isn't just about surviving the jump. It's about landing in the arms of the Father who's been waiting for you." Comfort's point—while maintaining the urgency of judgment—is that the ultimate aim of Gospel proclamation is restored relationship.

芮·康福特，以露天佈道和「師父之道」方法論聞名的佈道家，深刻地觀察到，雖然律法確實是帶我們到基督那裡的訓蒙師父（加拉太書 3:24），但那帶領的目的不僅僅是逃離而是和好。康福特經常教導，當罪人真正理解了上帝的聖潔和上帝的愛時，他們會奔向祂，而不僅僅是逃離審判。在他特有的直接例證中，康福特解釋：「如果你在飛機上，我給你一個降落傘說『穿上這個，它會改善飛行體驗』，你會失望。但如果我說『穿上這個因為你必須從25000英尺跳下去』，你會穿上並緊握它。但即便如此——降落傘的例證是不完整的。因為福音不僅僅是關於在跳傘中存活。它是關於降落在一直等待你的父親懷抱中。」康福特的觀點——在維持審判的緊迫性的同時——是福音宣講的終極目的是恢復的關係。

Ray Comfort, de evangelist bekend om zijn openluchtprediking en "Way of the Master" methodologie, heeft inzichtelijk opgemerkt dat hoewel de Wet inderdaad de leermeester is die ons tot Christus brengt (Galaten 3:24), het *doel* van dat brengen niet slechts ontsnapping is maar *verzoening*. Comfort leert vaak dat wanneer zondaars werkelijk zowel de heiligheid van God als de liefde van God begrijpen, zij *naar* Hem zullen rennen, niet slechts *van* oordeel wegrennen.

Dr. Leighton Flowers, in his Provisionist/non-Calvinist theological framework (as articulated on his "Soteriology 101" platform), emphasizes that God's genuine desire is relational: He truly wants *all* people to come to a saving knowledge of Him (1 Timothy 2:4; 2 Peter 3:9). Flowers argues that God is not primarily interested in sorting people into "saved" and "damned" categories but in genuinely calling all people into relationship

with Himself. The Gospel, for Flowers, is God's sincere invitation to *all*—"Come to Me"—not merely a mechanism for the elect to escape wrath. This relational emphasis undergirds our thesis: the Gospel's primary orientation is toward relationship, not merely away from punishment.

雷頓·弗勞爾斯博士，在其供應論/非加爾文主義神學框架中（如其「救恩論101」平台所闡述），強調上帝真正的渴望是關係性的：祂真正想要所有人來到對祂的拯救性認識（提前 2:4；彼後 3:9）。弗勞爾斯論證，上帝首要的興趣不在於將人分為「得救」和「被定罪」兩類，而在於真誠地呼召所有人進入與祂的關係。對弗勞爾斯而言，福音是上帝向所有人的真誠邀請——「到我這裡來」——而不僅僅是選民逃避忿怒的機制。這種關係性的強調支撐了我們的論題：福音的首要方向是朝向關係，而非僅僅遠離懲罰。

Dr. Leighton Flowers, in zijn Provisionist/niet-Calvinistisch theologisch kader (zoals uitgewerkt op zijn "Soteriology 101" platform), benadrukt dat Gods oprechte verlangen relationeel is: Hij wil werkelijk dat *alle* mensen tot een reddende kennis van Hem komen (1 Timotheüs 2:4; 2 Petrus 3:9). Het Evangelie, voor Flowers, is Gods oprechte uitnodiging aan *allen*—"Kom tot Mij"—niet slechts een mechanisme voor de uitverkorenen om de toorn te ontsnappen.

VII. THE PAULINE GOSPEL: RECONCILIATION, NOT MERE ACQUITTAL

七、保羅的福音：和好，而非單純的宣判無罪

VII. HET PAULINISCHE EVANGELIE: VERZOENING, NIET SLECHTS VRIJSPRAAK

A. 2 Corinthians 5:18-20

"All this is from God, who through Christ reconciled us to himself and gave us the ministry of reconciliation; that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting to us the message of reconciliation. Therefore, we are ambassadors for Christ, God making his appeal through us. We implore you on behalf of Christ, be reconciled to God."

「一切都是出於 神；他藉著基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的職分賜給我們。這就是 神在基督裡，叫世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上，並且將這和好的道理託付了我們。所以，我們作基督的使者，就好像 神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與 神和好。」（哥林多後書五章18-20節）

"En dit alles is uit God, die ons met Zichzelf verzoend heeft door Christus, en ons de bediening van de verzoening gegeven heeft; namelijk dat God in Christus de wereld met Zichzelf verzoenende was, hun hun overtredingen niet toerekenende, en het woord van de verzoening aan ons toevertrouwende. Zo zijn wij dan gezanten namens Christus, alsof God door ons smeekt. Wij smeken u namens Christus: laat u verzoenen met God." (2 Korintiërs 5:18-20)

Exegesis / 釋經 / Uitleg

The controlling term here is καταλλαγή (*katallagē*) — "reconciliation." This word denotes the restoration of a broken relationship, not merely a legal verdict. Paul does not say "be acquitted by God" or "be saved from Hell" (though both are true); he says "be *reconciled* to God" (καταλλάγητε τῷ θεῷ). The verb καταλλάσσω derives from ἀλλάσσω ("to change") with the intensive prefix κατα-, suggesting a *thoroughgoing change* in the relational dynamic between God and humanity.

這裡的主導術語是 καταλλαγή（*katallagē*）——「和好」。這個詞表示破裂關係的恢復，而不僅僅是法律裁決。保羅沒有說「被上帝宣判無罪」或「從地獄得救」（雖然兩者都是真實的）；

他說「與上帝和好」（καταλλάγητε τῷ θεῷ）。動詞 καταλλάσσω 源自 ἀλλάσσω（「改變」）加上強調前綴 κατα-，暗示上帝與人類之間關係動態的徹底改變。

De beheersende term hier is καταλλαγή (*katallagē*) — "verzoening." Dit woord duidt op het herstel van een gebroken relatie, niet slechts een juridisch vonnis. Paulus zegt niet "word vrijgesproken door God" of "word gered van de Hel" (hoewel beide waar zijn); hij zegt "word *verzoend* met God" (καταλλάγητε τῷ θεῷ). Het werkwoord καταλλάσσω is afgeleid van ἀλλάσσω ("veranderen") met het intensieve prefix κατα-, wat een *grondige verandering* [grondige-verandering] in de relationele dynamiek tussen God en mensheid suggereert.

Note also that Paul describes himself as an "ambassador" (πρεσβεύομεν) carrying a message of reconciliation. An ambassador does not merely deliver escape routes; an ambassador facilitates the restoration of diplomatic relations between estranged parties. This is Paul's self-understanding of his Gospel ministry: he is facilitating *reunion* between God and humanity.

還要注意，保羅將自己描述為攜帶和好信息的「使者」（πρεσβεύομεν）。使者不僅僅傳遞逃生路線；使者促進疏離各方之間外交關係的恢復。這是保羅對他福音事工的自我理解：他在促進上帝與人類之間的重聚。

Merk ook op dat Paulus zichzelf beschrijft als een "gezant" (πρεσβεύομεν) die een boodschap van verzoening draagt. Een gezant levert niet slechts ontsnappingsroutes; een gezant faciliteert het herstel van diplomatieke relaties [relasi-herstel] tussen vervreemde partijen. Dit is Paulus' zelfbegrip van zijn Evangelie-bediening: hij faciliteert *hereniging* tussen God en mensheid.

N.T. Wright, arguably the most influential New Testament scholar of the early 21st century, has written extensively (in *Surprised by Hope*, *Simply Good News*, *The Day the Revolution Began*, and his massive *Paul and the Faithfulness of God*) about the

distortion that occurs when the Gospel is reduced to "going to heaven when you die." Wright argues that this reduction is essentially Platonic—a Greek philosophical framework imposed upon Hebraic biblical theology. The biblical Gospel, Wright contends, is not about escaping the material world to some ethereal heaven, but about God's Kingdom *coming to earth*—the renewal of all creation, the resurrection of the body, and the restoration of humans to their God-given vocation as image-bearers who reign with Him over a renewed world. Wright writes: "The Gospel is not 'you can go to heaven when you die.' The Gospel is that Jesus is Lord—that the long-awaited King has arrived, that through His death and resurrection the powers of evil have been defeated, and that God's new creation has already begun." For Wright, salvation is fundamentally about the restoration of the human vocation—to be God's partners in ruling His world—not merely escape from punishment. The relational and vocational dimensions are inseparable from the Gospel itself.

N.T. 賴特，可以說是21世紀初最有影響力的新約學者，在《驚喜的盼望》、《簡單的好消息》、《革命開始的那天》以及其巨著《保羅與上帝的信實》中廣泛寫作，論述當福音被簡化為「死後上天堂」時所發生的扭曲。賴特論證這種簡化本質上是柏拉圖式的——一個希臘哲學框架被強加於希伯來聖經神學之上。聖經的福音，賴特認為，不是關於逃離物質世界到某個空靈的天堂，而是關於上帝的國度降臨到地上——萬物的更新、身體的復活、以及人類恢復其上帝賦予的使命作為與祂一同治理更新世界的形象承載者。賴特寫道：「福音不是『你死後可以上天堂。』福音是耶穌是主——期待已久的君王已經到來，透過祂的死和復活，邪惡的權勢已被擊敗，上帝的新創造已經開始。」對賴特而言，救恩根本上是關於恢復人類使命——成為上帝治理世界的夥伴——而非僅僅逃避懲罰。關係性和使命性的面向與福音本身不可分割。

N.T. Wright, aantoonbaar de meest invloedrijke Nieuwtestamentische geleerde van de vroege 21e eeuw, heeft uitgebreid geschreven over de vertekening die optreedt wanneer het Evangelie gereduceerd wordt tot "naar de hemel gaan wanneer je sterft."

Wright betoogt dat deze reductie in wezen Platonisch is—een Grieks filosofisch kader opgelegd aan Hebreeuwse bijbelse theologie. Het bijbelse Evangelie, betoogt Wright, is niet over het ontsnappen van de materiële wereld naar een of andere etherische hemel, maar over Gods Koninkrijk dat *naar de aarde komt*—de vernieuwing van heel de schepping, de opstanding van het lichaam, en het herstel van mensen tot hun door God gegeven roeping als beelddragers die met Hem regeren over een vernieuwde wereld.

B. Romans 5:10-11

"For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life. More than that, we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation."

「因為我們作仇敵的時候，且藉著　神兒子的死，得與　神和好；既已和好，就更要因他的生得救了。不但如此，我們既藉著我主耶穌基督得與　神和好，也就藉著他以　神為樂。」（羅馬書五章10-11節）

"Want als wij, toen wij vijanden waren, met God verzoend zijn door de dood van Zijn Zoon, hoeveel te meer zullen wij, nu wij verzoend zijn, behouden worden door Zijn leven. En dat niet alleen, maar wij roemen ook in God, door onze Heere Jezus Christus, door Wie wij nu de verzoening ontvangen hebben." (Romeinen 5:10-11)

The climax of verse 11 is remarkable: καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ — "rejoicing *in God*." Having been reconciled, the believer's ultimate experience is not mere relief at escaping judgment but *joy in God Himself*. God is not merely the judge who acquits; He is the Father in whom we rejoice. The relational restoration is the *point*.

第11節的高潮是引人注目的：καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ——「以 神為樂」。既已和好，信徒的終極經驗不是逃避審判的單純解脫，而是在上帝本身裡的喜樂。上帝不僅僅是宣判無罪的審判者；祂是我們歡欣的父親。關係的恢復就是重點。

Het hoogtepunt van vers 11 is opmerkelijk: καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ — "zich verblijdend *in God*." Na verzoend te zijn, is de ultieme ervaring van de gelovige niet louter opluchting over het ontsnappen van oordeel maar *vreugde in God Zelf*. God is niet slechts de rechter die vrijspreekt; Hij is de Vader in wie wij ons verblijden. Het relationeel herstel is het *punt* [het-punt].

C. Colossians 1:19-22

"For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross. And you, who once were alienated and hostile in mind, doing evil deeds, he has now reconciled in his body of flesh by his death, in order to present you holy and blameless and above reproach before him."

「因為父喜歡叫一切的豐盛在他裡面居住。既然藉著他在十字架上所流的血成就了和平，便藉著他叫萬有——無論是地上的、天上的——都與自己和好了。你們從前與 神隔絕，因著惡行，心裡與他為敵。但如今他藉著基督的肉身受死，叫你們與自己和好，都成了聖潔，沒有瑕疵，無可責備，把你們引到自己面前。」（歌羅西書一章19-22節）

"Want het behaagde de Vader dat in Hem al de volheid wonen zou, en dat Hij door Hem alle dingen met Zichzelf verzoenen zou, hetzij de dingen op de aarde, hetzij de dingen in de hemelen, vrede makend door het bloed van Zijn kruis. En u, die eertijds vervreemd was en vijandig gezind, in de boze werken, heeft Hij nu ook verzoend, in het lichaam van Zijn vlees, door de dood, om u heilig en smetteloos en onberispelijk voor Zich te stellen." (Kolossenzen 1:19-22)

The phrase ἀποκατηλλαγήτε (*apokatēllagēte*, v. 21, variant) intensifies the reconciliation motif with the prefix ἀπο-, suggesting a *thorough, complete, back-to-the-beginning* reconciliation. The goal stated in verse 22—παραστῆσαι ὑμᾶς... κατενώπιον αὐτοῦ ("to present you... before Him")—is ultimately *presentational*: to bring us *before God's face*, into His presence. This echoes the Edenic goal of Genesis 3: to stand before God unashamed, in fellowship, in His presence.

短語 ἀποκατηλλαγήτε（*apokatēllagēte*，第21節變體）以前綴 ἀπο- 強化了和好主題，暗示徹底的、完全的、回到起初的和好。第22節所述的目標——παραστῆσαι ὑμᾶς... κατενώπιον αὐτοῦ（「把你們引到……他面前」）——最終是呈獻性的：將我們帶到上帝面前，進入祂的同在。這呼應了創世記第三章的伊甸目標：無愧地站在上帝面前，在團契中，在祂的同在中。

De frase ἀποκατηλλαγήτε (*apokatēllagēte*) intensiveert het verzoeningsmotief met het prefix ἀπο-, wat een *grondige, volledige, terug-naar-het-begin* verzoening suggereert. Het doel vermeld in vers 22—παραστῆσαι ὑμᾶς... κατενώπιον αὐτοῦ ("om u te stellen... voor Zijn aangezicht")—is uiteindelijk *presentationeel*: om ons *voor Gods aangezicht* te brengen, in Zijn aanwezigheid [voor-Gods-aangezicht].

D. Ephesians 2:13-18

"But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ... For through him we both have access in one Spirit to the Father." (Ephesians 2:13, 18)

「你們從前遠離 神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，已經得親近了**……**因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感，得以進到父面前。」（以弗所書二章13、18節）

"Maar nu, in Christus Jezus, bent u die eertijds veraf was, nabij gekomen door het bloed van Christus... Want door Hem hebben wij beiden de toegang door één Geest tot de Vader." (Efeziërs 2:13, 18)

The spatial metaphor is revelatory: those who were "far off" (μακράν) have been "brought near" (ἐγγύς). The blood of Christ does not merely cancel a legal debt; it *closes the relational distance*. And the purpose? "Access" (προσαγωγή, *prosagōgē*) to the Father—the restoration of the kind of intimate approach that was lost in Eden. The word προσαγωγή was used in the ancient world for the formal introduction of a person into the presence of a king. Through Christ, we are re-introduced into the royal presence—not as prisoners spared from execution, but as children welcomed home.

空間隱喻具有啟示性：那些「遠離的」（μακράν）已被「帶近了」（ἐγγύς）。基督的血不僅僅取消法律債務；它縮短了關係的距離。目的是什麼？「進到」（προσαγωγή，*prosagōgē*）父面前——恢復在伊甸園中失去的那種親密接近。προσαγωγή 一詞在古代世界用於將一個人正式引介到君王面前。透過基督，我們被重新引介進入王家的同在——不是作為被免除死刑的囚犯，而是作為被歡迎回家的兒女。

De ruimtelijke metafoor is openbarend: degenen die "veraf" (μακράν) waren, zijn "nabij gebracht" (ἐγγύς). Het bloed van Christus heft niet slechts een juridische schuld op; het *sluit de relationele afstand* [sluit-relasi-afstand]. En het doel? "Toegang" (προσαγωγή, *prosagōgē*) tot de Vader—het herstel van het soort intieme nadering dat verloren ging in Eden. Het woord προσαγωγή werd in de antieke wereld gebruikt voor de formele introductie van een persoon in de aanwezigheid van een koning. Door Christus worden wij opnieuw geïntroduceerd in de koninklijke aanwezigheid—niet als gevangenen gespaard van executie, maar als kinderen die thuiswelkom worden geheten [thuis-welkom].

Voddie Baucham, in his preaching and writing (*The Ever-Loving Truth*, *Family Driven Faith*), has emphasized that the Gospel is not merely a "get out of Hell free card" but a summons to a completely reoriented life centered on God and lived in community with His people. Baucham frequently preaches that salvation involves being brought into the *family of God*—a relational category, not merely a legal one. To be saved is to become

part of God's household, to know Him as Father, to walk daily in His ways, and to be formed into the image of His Son. Baucham's robust emphasis on discipleship, family, and covenantal living flows naturally from the recognition that the Gospel is about restored relationship, not mere escape.

沃迪·鮑坎姆在其講道和著作(《永恆的真理之愛》、《以家庭為導向的信仰》)中強調，福音不僅僅是「免費出獄卡」，而是召喚進入一種完全重新定向、以上帝為中心、在祂子民共同體中活出的生活。鮑坎姆經常講道說救恩涉及被帶入上帝的家庭——這是一個關係性的範疇，而非僅僅法律性的。得救就是成為上帝家中的一員，認識祂為父，每日行在祂的道中，並被塑造成祂兒子的形象。鮑坎姆對門徒訓練、家庭和盟約生活的堅實強調，自然地流出於對福音乃是關乎恢復關係而非單純逃離的認識。

Voddie Baucham, in zijn prediking en schrijven, heeft benadrukt dat het Evangelie niet slechts een "gratis-uit-de-Hel-kaart" is maar een oproep tot een volledig heroriënteerd leven gecentreerd op God en geleefd in gemeenschap met Zijn volk. Baucham predikt vaak dat redding inhoudt gebracht te worden in de *familie van God*—een relationele categorie, niet slechts een juridische.

VIII. WALKING WITH GOD AS PRESENT REALITY: THE EPISTOLARY WITNESS

八、與神同行作為當下現實：書信的見證

VIII. WANDELEN MET GOD ALS HUIDIGE REALITEIT: HET GETUIGENIS VAN DE BRIEVEN

The New Testament epistles consistently present the Christian life not as "waiting to escape to Heaven" but as *presently walking with God*—a living, dynamic, ongoing relationship.

新約書信一致地將基督徒生活呈現為不是「等待逃到天堂」，而是當下與上帝同行——一種活生生的、動態的、持續的關係。

De Nieuwtestamentische brieven presenteren het christelijke leven consistent niet als "wachten om naar de Hemel te ontsnappen" maar als *huidig wandelen met God* [nu-wandelen-met-God]—een levende, dynamische, voortgaande relatie.

Galatians 5:16, 25
"But I say, walk by the Spirit, and you will not gratify the desires of the flesh... If we live by the Spirit, let us also keep in step with the Spirit."

「我說，你們當順著聖靈而行，就不放縱肉體的情慾了……我們若是靠聖靈得生，就當靠聖靈行事。」（加拉太書五章16、25節）

"Maar ik zeg: Wandel door de Geest, en u zult de begeerte van het vlees niet volbrengen... Als wij door de Geest leven, laat ons dan ook door de Geest wandelen [in-stap-met-de-Geest]." (Galaten 5:16, 25)

The verb περιπατεῖτε (*peripateite*, "walk") in verse 16 and στοιχῶμεν (*stoichōmen*, "keep in step") in verse 25 present the Christian life as an ongoing *walk*—dynamic movement in company with the Spirit of God. This is not escape language; it is *companionship language*. To be a Christian is to walk—step by step, day by day—with God.

第16節的動詞 περιπατεῖτε（*peripateite*，「行走」）和第25節的 στοιχῶμεν（*stoichōmen*，「行事/跟隨步伐」）將基督徒生活呈現為一種持續的行走——與上帝的靈相伴的動態運動。這不是逃離的語言；這是同伴的語言。作為基督徒就是與上帝同行——一步一步，日復一日。

Het werkwoord περιπατεῖτε (*peripateite*, "wandel") in vers 16 en στοιχῶμεν (*stoichōmen*, "houd gelijke tred") in vers 25 presenteren het christelijke leven als een voortgaande *wandel*—dynamische beweging in gezelschap van de Geest van God. Dit is geen

ontsnappingstaal; het is *gezelsschapstaal* [gezelschap-taal]. Christen zijn is wandelen—stap voor stap, dag na dag—met God.

1 John 1:3, 6-7

"That which we have seen and heard we proclaim also to you, so that you too may have fellowship with us; and indeed our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ... If we say we have fellowship with him while we walk in darkness, we lie and do not practice the truth. But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin."

「我們將所看見、所聽見的傳給你們，使你們與我們相交。我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的……我們若說是與　神相交，卻仍在黑暗裡行，就是說謊話，不行真理了。我們若在光明中行，如同　神在光明中，就彼此相交，他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。」（約翰壹書一章3、6-7節）

"Wat wij gezien en gehoord hebben, verkondigen wij u ook, opdat ook u gemeenschap met ons hebt; en onze gemeenschap is met de Vader en met Zijn Zoon Jezus Christus... Als wij zeggen dat wij gemeenschap met Hem hebben en in de duisternis wandelen, liegen wij en doen de waarheid niet. Maar als wij in het licht wandelen, zoals Hij in het licht is, hebben wij gemeenschap met elkaar, en het bloed van Jezus, Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde." (1 Johannes 1:3, 6-7)

John's stated purpose for his entire epistle is *fellowship* (κοινωνία, *koinōnia*)—with the apostles, with the Father, and with the Son. The word κοινωνία denotes partnership, participation, sharing-in-common. And this fellowship is maintained through *walking* (περιπατῶμεν) in the light. The cleansing blood of Jesus is presented not as the final destination but as what *enables* ongoing fellowship—it keeps the relationship clean. Sin is a problem because it disrupts *fellowship*, not merely because it incurs *penalty*.

約翰聲明其整封書信的目的是團契（κοινωνία，*koinōnia*）——與使徒們、與父、與子的團契。κοινωνία 一詞表示夥伴關係、參與、共享。而這團契是通過在光中行走（περιπατῶμεν）來維持的。耶穌潔淨的血被呈現為不是最終目的地，而是使得持續團契成為可能——它保持關係的清潔。罪是問題，因為它破壞團契，而不僅僅因為它招致刑罰。

Johannes' verklaarde doel voor zijn hele brief is *gemeenschap* (κοινωνία, *koinōnia*)—met de apostelen, met de Vader, en met de Zoon. Het woord κοινωνία duidt op partnerschap, deelname, delen-in-gemeenschap [deel-gemeenschap]. En deze gemeenschap wordt onderhouden door *wandelen* (περιπατῶμεν) in het licht. Het reinigende bloed van Jezus wordt gepresenteerd niet als de eindbestemming maar als wat voortgaande gemeenschap *mogelijk maakt*—het houdt de relatie schoon. Zonde is een probleem omdat het *gemeenschap* verstoort, niet slechts omdat het *straf* oplevert.

Romans 8:14-17
"For all who are led by the Spirit of God are sons of God. For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the Spirit of adoption as sons, by whom we cry, 'Abba! Father!' The Spirit himself bears witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs—heirs of God and fellow heirs with Christ."

「因為凡被　神的靈引導的，都是　神的兒子。你們所受的，不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的，乃是兒子的心，因此我們呼叫：「阿爸！父！」聖靈與我們的心同證我們是　神的兒女；既是兒女，便是後嗣，就是　神的後嗣，和基督同作後嗣。」（羅馬書八章14-17節）

"Want allen die door de Geest van God geleid worden, zijn zonen van God. Want u hebt niet de geest van slavernij ontvangen om opnieuw te vrezen, maar u hebt de Geest van aanneming als zonen ontvangen, door wie wij roepen: 'Abba! Vader!' De Geest Zelf getuigt met onze geest dat wij kinderen van God zijn, en als

kinderen, dan erfgenamen—erfgenamen van God en mede-erfgenamen met Christus." (Romeinen 8:14-17)

Paul explicitly contrasts two postures: the "spirit of slavery" (πνεῦμα δουλείας) leading to fear (φόβον) versus the "Spirit of adoption" (πνεῦμα υἱοθεσίας) enabling intimate address of God as "Abba, Father." The Gospel does not leave us in terror of judgment, merely relieved; it brings us into *familial intimacy* with God. The Aramaic אַבָּא (*Abba*)—a term of tender, childlike address—reveals that the Gospel's goal is not merely juridical acquittal but *adoption into the divine family*. We are not merely pardoned criminals; we are welcomed children.

保羅明確對比了兩種姿態：導致恐懼（φόβον）的「奴僕的心」（πνεῦμα δουλείας）與使人能親密地稱呼上帝為「阿爸，父」的「兒子的心」（πνεῦμα υἱοθεσίας）。福音不是把我們留在對審判的恐懼中，僅僅鬆了口氣；它帶我們進入與上帝的家庭性親密。亞蘭文 אַבָּא（*Abba*）——一個溫柔的、孩子般的稱呼——揭示福音的目標不僅僅是司法上的宣判無罪，而是被收養進入神聖家庭。我們不僅僅是被赦免的罪犯；我們是被歡迎的兒女。

Paulus contrasteert expliciet twee houdingen: de "geest van slavernij" (πνεῦμα δουλείας) leidend tot vrees (φόβον) versus de "Geest van aanneming" (πνεῦμα υἱοθεσίας) die intieme aanspreking van God als "Abba, Vader" mogelijk maakt. Het Evangelie laat ons niet in terreur van oordeel, slechts opgelucht; het brengt ons in *familiale intimiteit* [famili-intimiteit] met God. Het Aramese אַבָּא (*Abba*) onthult dat het doel van het Evangelie niet slechts juridische vrijspraak is maar *adoptie in de goddelijke familie*.

Robby Gallaty, pastor and author of *Rediscovering Discipleship* and *Growing Up*, has emphasized that salvation is not a one-time event but the beginning of an ongoing journey of *walking with* and being *transformed by* God. Gallaty teaches that too many Christians treat salvation as a destination rather than a departure point—they "get

saved" and then wait for Heaven, when the biblical model is one of immediate, daily, progressive walking with God. Gallaty writes: "Discipleship is not a program; it's a relationship. It's walking with Jesus every day, being formed into His image." The Gospel, in Gallaty's framework, initiates an entire lifetime of walking-with-God, not merely a moment of escaping-from-Hell.

羅比·乍拉提，牧師暨《重新發現門徒訓練》和《成長》的作者，強調救恩不是一次性的事件，而是與上帝同行並被祂轉化的持續旅程的開始。乍拉提教導，太多基督徒把救恩當作目的地而非出發點——他們「得救」然後等待天堂，而聖經的模式是立即的、日常的、漸進的與上帝同行。乍拉提寫道：「門徒訓練不是一個計劃；它是一種關係。它是每天與耶穌同行，被塑造成祂的形象。」在乍拉提的框架中，福音啟動了一整個終身的與神同行，而非僅僅一個逃離地獄的時刻。

Robby Gallaty, predikant en auteur van *Rediscovering Discipleship*, heeft benadrukt dat redding niet een eenmalige gebeurtenis is maar het begin van een voortgaande reis van *wandelen met* en *getransformeerd worden door* God. Gallaty schrijft: "Discipelschap is geen programma; het is een relatie. Het is elke dag met Jezus wandelen, gevormd worden naar Zijn beeld."

IX. THE GREAT COMMISSION AND THE GREAT COMMANDMENT: RELATIONAL IMPERATIVES

九、大使命與大誡命：關係性的命令

IX. DE GROTE OPDRACHT EN HET GROTE GEBOD: RELATIONELE IMPERATIEVEN

Matthew 28:19-20 — The Great Commission

"Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."

「所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。」（馬太福音二十八章19-20節）

"Ga dan heen, maak alle volken tot discipelen, hen dopend in de Naam van de Vader en van de Zoon en van de Heilige Geest, hun lerend alles te onderhouden wat Ik u geboden heb. En zie, Ik ben met u alle dagen, tot de voleinding van de wereld." (Mattheüs 28:19-20)

The Great Commission's stated goal is not "get people out of Hell" but "make disciples" (μαθητεύσατε, *mathēteusate*)—a relational term denoting learners who walk with, follow, and are shaped by their master. And the promise that bookends the commission? "I am *with* you always" (ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας)—Immanuel language again. The mission of the church is to bring people into a *walking-with-God* relationship, and the sustaining power of that mission is Christ's own *walking-with-us* presence.

大使命所聲明的目標不是「把人從地獄救出來」，而是「使人作門徒」（μαθητεύσατε, *mathēteusate*）——一個關係性術語，表示與他們的師傅同行、跟隨、並被塑造的學習者。而為這使命作首尾呼應的應許是什麼？「我就常與你們同在」（ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας）——又是以馬內利的語言。教會的使命是帶領人進入與神同行的關係，而這使命的維持力量就是基督自己與我們同在的臨在。

Het verklaarde doel van de Grote Opdracht is niet "haal mensen uit de Hel" maar "maak discipelen" (μαθητεύσατε, *mathēteusate*)—een relationele term die leerlingen aanduidt die wandelen met, volgen, en gevormd worden door hun meester. En de belofte die de opdracht omlijst? "Ik ben *met* u alle dagen" (ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας)—Immanuël-taal opnieuw. De missie van de kerk is om mensen te brengen in

een *wandelen-met-God* relatie, en de dragende kracht van die missie is Christus' eigen *wandelen-met-ons* aanwezigheid.

Matthew 22:37-38 — The Great Commandment
"And he said to him, 'You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the great and first commandment.'"

「耶穌對他說:『你要盡心、盡性、盡意愛主——你的 神。這是誡命中的第一，且是最大的。』」（馬太福音二十二章37-38節）

"En Hij zei tegen hem: 'U zult de Heere, uw God, liefhebben met heel uw hart, met heel uw ziel en met heel uw verstand. Dit is het eerste en het grote gebod.'"
(Mattheüs 22:37-38)

The greatest commandment is not "escape Hell" or "get into Heaven." It is *love God*—a relational command, the very essence of walking with Him. If the chief end of human existence is to love God, then salvation—properly understood—must be oriented toward enabling us to fulfill this relational calling, not merely toward extracting us from danger.

最大的誡命不是「逃離地獄」或「進入天堂」。它是愛上帝——一個關係性的命令，與祂同行的本質。如果人類存在的首要目的是愛上帝，那麼救恩——正確理解的話——必須朝向使我們能履行這關係性呼召的方向，而非僅僅朝向把我們從危險中提取出來。

Het grootste gebod is niet "ontsnap de Hel" of "ga naar de Hemel." Het is *heb God lief*—een relationeel gebod, de essentie zelf van het wandelen met Hem. Als het hoogste doel van het menselijk bestaan is God lief te hebben, dan moet redding—juist begrepen—gericht zijn op het ons in staat stellen deze relationele roeping te vervullen, niet slechts op het ons extraheren uit gevaar.

Charlie Kirk, in his public advocacy for Christian faith and his engagement with young people, has argued that Christianity offers something no other worldview can: *a personal relationship with the Creator of the universe*. Kirk frequently emphasizes in his speaking engagements that the Gospel is not merely a system of rules or a mechanism for avoiding punishment—it is an invitation to know and be known by God Himself. While Kirk is primarily known as a political commentator, his statements about faith consistently emphasize the relational dimension: "Christianity is not a religion; it's a relationship. God doesn't want your religious observance; He wants *you*." This popular-level articulation, while simple, captures the theological point precisely.

查理·乞爾克在其為基督教信仰的公開倡導和與年輕人的互動中，論證基督教提供了其他任何世界觀所無法提供的：與宇宙造物主的個人關係。柯克在其演講中經常強調，福音不僅僅是一套規則系統或避免懲罰的機制——它是認識上帝並被上帝認識的邀請。雖然柯克主要以政治評論員身份聞名，但他關於信仰的陳述一致地強調關係面向：「基督教不是一種宗教；它是一種關係。上帝不要你的宗教儀式；祂要的是你。」這種大眾層面的表述，雖然簡單，卻精確地捕捉了神學要點。

Charlie Kirk, in zijn publieke pleitbezorging voor het christelijk geloof en zijn betrokkenheid bij jongeren, heeft betoogd dat het christendom iets biedt dat geen ander wereldbeeld kan: *een persoonlijke relatie met de Schepper van het universum*. Kirk benadrukt vaak dat het Evangelie niet slechts een systeem van regels is of een mechanisme voor het vermijden van straf—het is een uitnodiging om God Zelf te kennen en door Hem gekend te worden.

X. PHILIPPIANS 3:7-14 — PAUL'S PERSONAL TESTIMONY: KNOWING CHRIST AS THE SUPREME GOAL

十、腓立比書 3:7-14——保羅的個人見證：認識基督作為最高目標

X. FILIPPENZEN 3:7-14 — PAULUS' PERSOONLIJK GETUIGENIS: CHRISTUS KENNEN ALS HET HOOGSTE DOEL

"But whatever gain I had, I counted as loss for the sake of Christ. Indeed, I count everything as loss because of the surpassing worth of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things and count them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him... that I may know him and the power of his resurrection, and may share his sufferings, becoming like him in his death, that by any means possible I may attain the resurrection from the dead. Not that I have already obtained this or am already perfect, but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own... I press on toward the goal for the prize of the upward call of God in Christ Jesus."
(Philippians 3:7-14, ESV)

「只是我先前以為與我有益的，我現在因基督都當作有損的。不但如此，我也將萬事當作有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事，看作糞土，為要得著基督；並且得以在他裡面……使我認識基督，曉得他復活的大能，並且曉得和他一同受苦，效法他的死，或者我也得以從死裡復活。這不是說我已經得著了，已經完全了；我乃是竭力追求，或者可以得著基督耶穌所以得著我的……向著標竿直跑，要得　神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。」（腓立比書三章7-14節）

"Maar wat voor mij winst was, heb ik om Christus' wil als verlies geacht. Ja, beslist, ik acht ook alles verlies te zijn vanwege het allesovertreffende van de kennis van Christus Jezus, mijn Heere. Om Hem heb ik het verlies van alle dingen geleden, en acht ze als vuilnis, opdat ik Christus mag winnen en in Hem

gevonden word... opdat ik Hem mag kennen, en de kracht van Zijn opstanding, en de gemeenschap aan Zijn lijden, gelijkvormig wordend aan Zijn dood, of ik enigszins mocht komen tot de opstanding uit de doden. Niet dat ik het al verkregen heb of al volmaakt ben, maar ik jaag ernaar... Ik jaag naar het doel, naar de prijs van de roeping van God, die van boven is, in Christus Jezus." (Filippenzen 3:7-14)

This passage is the Apostle Paul's most personal articulation of what drives his faith. And what is it? Not "I am glad I escaped Hell." Not "I look forward to entering Heaven." Rather: τοῦ γνῶναι αὐτόν (*tou gnōnai auton*) — **"that I may KNOW HIM."** The infinitive γνῶναι (aorist active of γινώσκω) coupled with the personal pronoun αὐτόν focuses Paul's entire spiritual aspiration on a *Person*—Christ Jesus. Everything else is σκύβαλα (*skybala*, "refuse, dung, rubbish")—not because everything else is ontologically worthless, but because nothing compares to the surpassing worth (τὸ ὑπερέχον, *to hyperechon*) of *knowing Christ*.

這段經文是使徒保羅對驅動其信仰之動力的最個人化表述。那是什麼？不是「我很高興逃離了地獄。」不是「我期待進入天堂。」而是：τοῦ γνῶναι αὐτόν（*tou gnōnai auton*）——「使我認識祂。」不定式 γνῶναι（γινώσκω 的不定過去時主動態）與人稱代詞 αὐτόν 結合，將保羅整個屬靈的嚮往聚焦於一位位格——基督耶穌。其他一切都是 σκύβαλα（*skybala*，「廢物、糞土」）——不是因為其他一切在本體論上毫無價值，而是因為沒有什麼能比得上認識基督的超越價值（τὸ ὑπερέχον，*to hyperechon*）。

Deze passage is de meest persoonlijke articulatie van de Apostel Paulus over wat zijn geloof drijft. En wat is het? Niet "Ik ben blij dat ik de Hel ben ontsnapt." Niet "Ik kijk uit naar het binnengaan in de Hemel." Maar: τοῦ γνῶναι αὐτόν (*tou gnōnai auton*) — **"opdat ik HEM mag KENNEN."** Het hele geestelijke streven van Paulus is gefocust op een *Persoon*—Christus Jezus. Al het andere is σκύβαλα (*skybala*, "vuilnis, mest")—niet

omdat al het andere ontologisch waardeloos is, maar omdat niets vergelijkbaar is met de allesovertreffende waarde (τὸ ὑπερέχον) van *Christus kennen*.

Pastor Stephen Tong (唐崇榮牧師), the eminent Reformed evangelist and theologian from Indonesia, has preached with singular clarity and passion on this theme across decades of ministry. Tong's theology insists that God created humanity *for Himself*—for relationship, for glory, for communion. In his theological lectures (particularly his *Theology of Evangelism* series), Tong teaches that redemption is not merely a rescue operation but the restoration of humanity's *raison d'être*: to know God, love God, glorify God, and enjoy God forever. Tong frequently distinguishes between a "religion of fear" (信仰恐懼) and "faith of love" (信仰之愛), arguing that while the fear of the Lord is the beginning of wisdom, it is not the *telos* of the redeemed life—love is. Tong has said (paraphrased from his preaching in Indonesian and Chinese): "上帝不是要我們僅僅怕地獄。上帝要我們愛祂、認識祂、與祂同行，直到永永遠遠" ("God does not merely want us to fear Hell. God wants us to love Him, know Him, walk with Him, forever and ever"). Tong's emphasis on the cultural mandate, the image of God, and human dignity all flow from his conviction that the Gospel restores us to our proper function: fellowship with and service to the living God.

唐崇榮牧師，來自印尼的傑出改革宗佈道家和神學家，數十年事工中以獨特的清晰度和熱情就此主題講道。唐崇榮的神學堅持上帝創造人類是為了祂自己——為了關係、為了榮耀、為了共融。在其神學講座中（特別是《佈道神學》系列），唐崇榮教導救贖不僅僅是拯救行動，而是恢復人類的存在理由：認識上帝、愛上帝、榮耀上帝、永遠享受上帝。唐崇榮經常區分「恐懼的宗教」和「愛的信仰」，論證雖然敬畏主是智慧的開端，但它不是被贖生命的目的——愛才是。唐崇榮說過（根據其印尼語和中文講道意譯）：「上帝不是要我們僅僅怕地獄。上帝要我們愛祂、認識祂、與祂同行，直到永永遠遠。」唐崇榮對文化使命、上帝形象和人類尊嚴的強調，都源自他的信念：福音恢復我們到適當的功能——與活的上帝的團契和事奉。

Pastor Stephen Tong (唐崇榮), de eminente Gereformeerde evangelist en theoloog uit Indonesië, heeft met singuliere helderheid en passie over dit thema gepreekt gedurende decennia van bediening. Tongs theologie staat erop dat God de mensheid *voor Zichzelf* schiep—voor relatie, voor heerlijkheid, voor gemeenschap. Tong heeft gezegd: "God wil niet slechts dat wij de Hel vrezen. God wil dat wij Hem liefhebben, Hem kennen, met Hem wandelen, voor eeuwig en altijd" [voor-eeuwig-samen-wandel].

XI. THE ESCHATOLOGICAL VISION: RESTORED PRESENCE, NOT MERE RESCUE

十一、末世論異象：恢復的同在，而非單純的拯救

XI. DE ESCHATOLOGISCHE VISIE: HERSTELDE AANWEZIGHEID, NIET SLECHTS REDDING

Revelation 21:3-4
"And I heard a loud voice from the throne saying, 'Behold, the dwelling place of God is with man. He will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God. He will wipe away every tear from their eyes, and death shall be no more, neither shall there be mourning, nor crying, nor pain anymore, for the former things have passed away.'"

「我聽見有大聲音從寶座出來說：『看哪， 神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。 神要親自與他們同在，作他們的 神。 神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。』」（啟示錄二十一章3-4節）

"En ik hoorde een luide stem vanuit de troon, die zei: 'Zie, de tent [tabernakel] van God is bij de mensen, en Hij zal bij hen wonen, en zij zullen Zijn volk zijn, en God Zelf zal bij hen zijn en hun God zijn. En God zal alle tranen van hun ogen

afwissen, en de dood zal er niet meer zijn; ook geen rouw, jammerklacht, of pijn zal er meer zijn, want de eerste dingen zijn voorbijgegaan.'" (Openbaring 21:3-4)

Exegesis / 釋經 / Uitleg

The ultimate eschatological vision—the *telos* of all redemptive history—is not "people in Heaven away from Hell." It is ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων (*hē skēnē tou theou meta tōn anthrōpōn*) — **"the tabernacle of God IS WITH humanity."** The σκηνή (tent, tabernacle) language returns, connecting the end of Scripture with its beginning: God walking with humanity in the garden. The entire biblical narrative—from Genesis 3 (God walking in Eden) through Exodus 25-40 (the Tabernacle), 1 Kings 8 (the Temple), John 1:14 (the Incarnation), and now Revelation 21 (the New Jerusalem)—tells one consistent story: God desires to *dwell with* His people.

終極的末世論異象——所有救贖歷史的目的——不是「人在天堂遠離地獄」。它是 ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων（*hē skēnē tou theou meta tōn anthrōpōn*）——「 神的帳幕在人間。」σκηνή（帳幕）的語言再次出現，將聖經的結尾與其開端連接：上帝在園中與人類同行。整個聖經敘事——從創世記第三章（上帝在伊甸園中行走）經過出埃及記 25-40 章（會幕）、列王紀上第八章（聖殿）、約翰福音 1:14（道成肉身），到啟示錄第二十一章（新耶路撒冷）——講述一個一致的故事：上帝渴望與祂的百姓同住。

De ultieme eschatologische visie—de *telos* van alle verlossingsgeschiedenis—is niet "mensen in de Hemel weg van de Hel." Het is ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων — **"de tabernakel van God IS BIJ de mensheid."** De σκηνή (tent, tabernakel) taal keert terug, en verbindt het einde van de Schrift met haar begin: God die wandelt met de mensheid in de tuin. Het hele bijbelse verhaal vertelt één consistent verhaal: God verlangt ernaar om *bij* Zijn volk *te wonen* [samen-wonen-verlangen].

The removal of death, mourning, crying, and pain (v. 4) is not the *goal* but the *clearing of obstacles* to unhindered fellowship. God wipes tears not merely to end suffering but to enable *face-to-face communion*—the very thing for which humanity was created.

死亡、悲哀、哭號和疼痛的消除（第4節）不是目標而是為無障礙團契清除障礙。上帝擦去眼淚不僅僅是為了結束苦難，而是為了使面對面的共融成為可能——這正是人類被創造的目的。

Het verwijderen van dood, rouw, jammerklacht, en pijn (v. 4) is niet het *doel* maar het *wegnemen van obstakels* [obstakel-wegnemen] voor ongehinderde gemeenschap. God wist tranen af niet slechts om lijden te beëindigen maar om *van-aangezicht-tot-aangezicht gemeenschap* mogelijk te maken—het allereerste waarvoor de mensheid geschapen werd.

Revelation 22:3-5
"No longer will there be anything accursed, but the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him. They will see his face, and his name will be on their foreheads. And night will be no more. They will need no light of lamp or sun, for the Lord God will be their light, and they will reign forever and ever."

「以後再沒有咒詛；在城裡有　神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他，也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。不再有黑夜；他們也不用燈光、日光，因為主　神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。」（啟示錄二十二章3-5節）

"En er zal geen enkele vervloeking meer zijn. En de troon van God en van het Lam zal daarin zijn, en Zijn dienstknechten zullen Hem dienen. En zij zullen Zijn aangezicht zien, en Zijn Naam zal op hun voorhoofden zijn. En er zal geen nacht meer zijn, en zij hebben geen lamp of zonlicht nodig, want de Heere God verlicht hen. En zij zullen als koningen heersen tot in alle eeuwigheid." (Openbaring 22:3-5)

The climax of all Scripture: ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ — **"They will see His face."** This is the beatific vision—the restoration of the face-to-face fellowship that was lost when Adam and Eve *hid from His face* in Genesis 3. The entire arc of redemptive history bends toward this moment: God's face unveiled, His people before Him, His name upon them, reigning *with* Him forever. This is not escape; this is *homecoming*. This is not mere rescue from Hell; this is *eternal walking-with-God*.

整部聖經的高潮：ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ——「他們要見他的面。」這是榮福直觀——恢復在創世記第三章亞當和夏娃躲避祂面時所失去的面對面團契。整個救贖歷史的弧線都朝向這一刻彎曲：上帝的面被揭開，祂的百姓在祂面前，祂的名在他們額上，與祂一同永遠作王。這不是逃離；這是回家。這不是單純的從地獄中被拯救；這是永恆的與神同行。

Het hoogtepunt van alle Schrift: ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ — **"Zij zullen Zijn aangezicht zien."** Dit is de visio beatifica—het herstel van de van-aangezicht-tot-aangezicht gemeenschap die verloren ging toen Adam en Eva *zich verborgen van Zijn aangezicht* in Genesis 3. De hele boog van de verlossingsgeschiedenis buigt naar dit moment: Gods aangezicht onthuld, Zijn volk voor Hem, Zijn Naam op hen, met Hem regerend voor eeuwig. Dit is geen ontsnapping; dit is *thuiskomst* [thuis-komst-eeuwig]. Dit is niet slechts redding van de Hel; dit is *eeuwig wandelen-met-God*.

Dr. Douglas Hamp, in his eschatological and linguistic studies of Scripture, has emphasized that the biblical end-state (Revelation 21-22) is explicitly described as a *return to Eden*—a garden-city where the Tree of Life reappears, where the river flows, and where God dwells with His people without barrier. Hamp argues that this Edenic restoration reveals the true purpose of redemption: not merely to rescue humanity from damnation but to *bring them home* to the fellowship for which they were originally created. The eschatological new creation, Hamp teaches, is the consummation of God's original intention, not a Plan B.

道格拉斯·哈姆博士在其對聖經的末世論和語言學研究中強調，聖經的終極狀態（啟示錄21-22）被明確描述為回到伊甸——一座花園城市，生命樹重新出現，河水流淌，上帝與祂的百姓毫無障礙地同住。哈姆論證，這伊甸的恢復揭示了救贖的真正目的：不僅僅是從詛咒中拯救人類，而是帶他們回家到他們最初被創造所為的團契中。末世論的新創造，哈姆教導，是上帝原初意圖的成全，而非備用方案。

Dr. Douglas Hamp, in zijn eschatologische en linguïstische studies van de Schrift, heeft benadrukt dat de bijbelse eindtoestand (Openbaring 21-22) expliciet beschreven wordt als een *terugkeer naar Eden*—een tuin-stad waar de Boom des Levens opnieuw verschijnt, waar de rivier stroomt, en waar God met Zijn volk woont zonder barrière [zonder-hindernis]. Hamp betoogt dat dit Eden-herstel het ware doel van verlossing onthult: niet slechts de mensheid redden van verdoemenis maar hen *thuis brengen* naar de gemeenschap waarvoor zij oorspronkelijk geschapen werden.

XII. ADDITIONAL BIBLICAL SUPPORT: A COMPREHENSIVE SURVEY

十二、額外的聖經支持：全面綜覽

XII. AANVULLENDE BIJBELSE ONDERSTEUNING: EEN UITGEBREID OVERZICHT

Psalm 27:4
"One thing have I asked of the LORD, that will I seek after: that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to gaze upon the beauty of the LORD and to inquire in his temple."

「有一件事，我曾求耶和華，我仍要尋求：就是一生一世住在耶和華的殿中，瞻仰他的榮美，在他的殿裡求問。」（詩篇二十七篇4節）

David's supreme desire is not "escape from enemies" (though they surround him) but *dwelling with God* and *gazing upon His beauty*. The relational and aesthetic dimensions of salvation take priority.

大衛最高的渴望不是「逃離仇敵」（雖然他們環繞他），而是與上帝同住和瞻仰祂的榮美。救恩的關係性和美學性面向享有優先地位。

Psalm 16:11

"You make known to me the path of life; in your presence there is fullness of joy; at your right hand are pleasures forevermore."

「你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂；在你右手中有永遠的福樂。」（詩篇十六篇11節）

Fullness of joy is located not in "escape from punishment" but "in Your presence" (אֶת־פָּנֶיךָ, *et-panekha*, "with Your face"). God's presence—His face—is the location of ultimate human happiness.

喜樂的滿足不在於「逃脫懲罰」，而在於「你面前」（אֶת־פָּנֶיךָ, *et-panekha*, 「與你的面」）。上帝的同在——祂的面——是人類終極幸福的所在。

Psalm 42:1-2

"As a deer pants for flowing streams, so pants my soul for you, O God. My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?"

「 神啊，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。我的心渴想 神，就是永生 神；我幾時得朝見 神呢？」（詩篇四十二篇1-2節）

The psalmist's deepest need is not escape but *encounter*—to come before the living God. The language is of thirst, longing, desire for *presence*.

詩人最深的需要不是逃離而是相遇——來到永生上帝面前。語言是渴慕、渴望、對同在的嚮往。

Psalm 73:25-26
"Whom have I in heaven but you? And there is nothing on earth that I desire besides you. My flesh and my heart may fail, but God is the strength of my heart and my portion forever."

「除你以外，在天上我有誰呢？除你以外，在地上我也沒有所愛慕的。我的肉體和我的心腸衰殘；但　神是我心裡的力量，又是我的福分，直到永遠。」（詩篇七十三篇25-26節）

Heaven itself is not the desire; *God* is the desire. "Whom have I in heaven but *You*?" Heaven without God would be Hell; God without Heaven (as it were) would still be Paradise. The Person—not the place—is the point.

天堂本身不是渴望；上帝是渴望。「除你以外，在天上我有誰呢？」沒有上帝的天堂將是地獄；沒有天堂的上帝（可以這麼說）仍然是樂園。位格——而非地點——才是重點。

James 4:8
"Draw near to God, and he will draw near to you."

「你們親近　神，　神就必親近你們。」（雅各書四章8節）

The same reciprocal pattern as the prophets: draw near, and God draws near. The language is of mutual approach, not mere escape.

與先知相同的互惠模式：你們親近，上帝就親近。語言是相互靠近，而非單純的逃離。

Hebrews 10:19-22
"Therefore, brothers, since we have confidence to enter the holy places by the blood of Jesus, by the new and living way that he opened for us through the

curtain, that is, through his flesh, and since we have a great priest over the house of God, let us draw near with a true heart in full assurance of faith."

「弟兄們，我們既因耶穌的血得以坦然進入至聖所，是藉著他給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是他的身體。又有一位大祭司治理 神的家！並我們心中天良的虧欠已經灑去，身體用清水洗淨了，就當存著誠心和充足的信心來到 神面前。」（希伯來書十章19-22節）

The blood of Jesus opens access *into the holy places*—into God's presence. The exhortation is not "be relieved you're not going to Hell" but "draw near" (προσερχώμεθα) to God. The priestly work of Christ is oriented not merely toward forgiveness but toward *access*—restored proximity to the divine presence.

耶穌的血開啟了進入至聖所——進入上帝同在的通路。勸勉不是「為你不會去地獄而鬆口氣」，而是「來到」（προσερχώμεθα）上帝面前。基督的祭司工作不僅僅朝向赦免而是朝向進入——恢復與神聖同在的接近。

XIII. INSIGHTS FROM ADDITIONAL THEOLOGICAL VOICES

十三、來自其他神學聲音的洞見

XIII. INZICHTEN VAN AANVULLENDE THEOLOGISCHE STEMMEN

Jordan Peterson, while not a confessing orthodox Christian theologian, has offered psychological and philosophical observations that illuminate our thesis from a different angle. Peterson's extensive lectures on Genesis and the biblical narratives emphasize that the fundamental human problem is not merely punishment-avoidance but *meaningful relationship with the transcendent*. Peterson observes that the biblical

narrative presents God as calling humanity into a covenantal partnership—to "walk with God" is to orient one's life toward the highest possible Good. In his *Maps of Meaning* and his *Biblical Series*, Peterson argues that the "call of Abraham" (Genesis 12) is paradigmatic: God does not merely say "Do this or be punished"; He says "Walk before me and be blameless—and I will bless you." The invitation is vocational and relational before it is juridical. While Peterson's theological position remains complex and debated, his psychological insight that humans need *relationship with the transcendent* (not merely safety from threat) resonates powerfully with the biblical witness. Peterson has stated: "People do not merely need to be saved from something. They need to be saved *for* something—for a relationship with the divine that gives their suffering meaning."

喬丹·彼得森，雖然不是一位宣認的正統基督教神學家，但提供了心理學和哲學觀察，從不同角度照亮了我們的論題。彼得森對創世記和聖經敘事的廣泛講座強調，人類根本的問題不僅僅是避免懲罰，而是與超越者的有意義關係。彼得森觀察到，聖經敘事呈現上帝呼召人類進入盟約夥伴關係——「與上帝同行」就是將生命朝向可能的最高善定向。在其《意義的地圖》和《聖經系列》中，彼得森論證「亞伯拉罕的呼召」（創 12）是範式性的：上帝不僅僅說「做這個否則被懲罰」；祂說「你當在我面前行走，作完全人——我必賜福給你。」邀請在成為司法性之前，首先是使命性和關係性的。雖然彼得森的神學立場仍然複雜且有爭議，但他的心理學洞見——人類需要與超越者的關係（而非僅僅安全免於威脅）——與聖經見證產生了強有力的共鳴。彼得森說過：「人們不僅僅需要從某事物中被拯救。他們需要被拯救為了某事物——為了一種與神聖者的關係，賦予他們的苦難以意義。」

Jordan Peterson, hoewel geen belijdend orthodox christelijk theoloog, heeft psychologische en filosofische observaties geboden die onze stelling vanuit een andere hoek verlichten. Petersons uitgebreide lezingen over Genesis benadrukken dat het fundamentele menselijke probleem niet slechts straf-vermijding is maar *betekenisvolle relatie met het transcendente* [relasi-met-het-hogere]. Peterson heeft gesteld: "Mensen

hoeven niet slechts gered te worden *van* iets. Zij moeten gered worden *voor* iets—voor een relatie met het goddelijke die hun lijden betekenis geeft."

Cliffe Knechtle, the open-air apologist known for his campus Q&A ministry ("Give Me an Answer"), consistently frames the Gospel invitation in relational terms. When challenged by skeptics about why God would send people to Hell, Knechtle characteristically reframes: "The question isn't why God sends people to Hell. The question is why people run from a God who loves them. Hell is not God sending people away; it is people persisting in their choice to live apart from God." For Knechtle, Hell itself is best understood as the *continuation of chosen separation from God*—which reveals that the Gospel's primary concern is not merely about avoiding a punishment-location but about *being reunited with the Person from whom sin separates us*. The invitation is always relational: "God is not trying to keep you out of Hell; God is trying to get you into a relationship with Himself."

乍利夫·乞涅克特爾，以校園問答事工（「給我一個答案」）聞名的露天護教者，一貫以關係性術語框架福音邀請。當懷疑論者質問上帝為何會把人送到地獄時，乞涅克特爾特有地重新框架：「問題不是上帝為何送人到地獄。問題是人們為何逃離一位愛他們的上帝。地獄不是上帝把人趕走；而是人們持續選擇活在離開上帝的狀態中。」對乞涅克特爾而言，地獄本身最好被理解為持續選擇與上帝分離——這揭示了福音的首要關注不僅僅是避免一個懲罰場所，而是與罪使我們分離的那位位格重聚。邀請始終是關係性的：「上帝不是試圖讓你不去地獄；上帝是試圖讓你進入與祂的關係。」

Cliffe Knechtle, de openlucht-apologeet bekend om zijn campusbediening, kadert de Evangelie-uitnodiging consistent in relationele termen. Knechtle herformuleert karakteristiek: "De vraag is niet waarom God mensen naar de Hel stuurt. De vraag is waarom mensen vluchten van een God die van hen houdt. De Hel is niet God die mensen wegstuurt; het zijn mensen die volharden in hun keuze om apart van God te

leven." De uitnodiging is altijd relationeel [altijd-relasioneel]: "God probeert niet u uit de Hel te houden; God probeert u in een relatie met Zichzelf te brengen."

Nate Sala (of the "A Clear Lens" apologetics ministry) has articulated a helpful distinction between the *means* and the *end* of salvation. Sala argues that forgiveness of sins, justification, and deliverance from God's wrath are all genuine and essential *means*—they clear the path. But the *end*—the purpose, the goal, the destination—is God Himself. Salvation is not merely *from* wrath but *unto* God. Sala has stated: "If you took the benefits of salvation—forgiveness, heaven, peace—and removed God from the equation, would you still want it? If the answer is no, then perhaps you love the *gifts* more than the *Giver*. The Gospel is the good news that the Giver Himself has come to be with us."

乃特·薩拉（「一面清晰的鏡片」護教事工）闡明了救恩的手段和目的之間的有益區分。薩拉論證，赦免罪孽、稱義和從上帝忿怒中被拯救都是真正的和必要的手段——它們掃清道路。但目的——用意、目標、終點——是上帝本身。救恩不僅僅是從忿怒而來，而是歸向上帝。薩拉說過：「如果你取走救恩的好處——赦免、天堂、平安——並從等式中移除上帝，你還會想要嗎？如果答案是否，那麼或許你愛禮物勝於愛賜禮者。福音是賜禮者自己來到我們中間的好消息。」

Nate Sala (van de "A Clear Lens" apologetiekbediening) heeft een nuttig onderscheid gearticuleerd tussen het *middel* en het *doel* van redding. Sala stelt: "Als u de voordelen van redding nam—vergeving, hemel, vrede—en God uit de vergelijking verwijderde, zou u het dan nog steeds willen? Als het antwoord nee is, dan houdt u misschien meer van de *gaven* dan van de *Gever*. Het Evangelie is het goede nieuws dat de Gever Zelf is gekomen om bij ons te zijn."

Jeffery Poor, in his teaching and preaching ministry, has emphasized that the biblical narrative from cover to cover is the story of God pursuing relationship with fallen

humanity. Poor teaches that the tabernacle, the temple, the Incarnation, and the indwelling Holy Spirit are all successive expressions of one divine desire: to dwell *with* and *in* His people. The Gospel, for Poor, is not merely a legal transaction but a relational restoration—God saying to prodigal humanity, "Come home."

杰弗瑞·普爾在其教導和講道事工中強調，從頭到尾的聖經敘事是上帝追尋與墮落人類關係的故事。普爾教導，會幕、聖殿、道成肉身和內住的聖靈都是一個神聖渴望的連續表達：與祂的百姓同住並住在他們裡面。對普爾而言，福音不僅僅是法律交易而是關係恢復——上帝對浪子人類說：「回家吧。」

Jeffery Poor, in zijn onderwijs- en preekbediening, heeft benadrukt dat het bijbelse verhaal van kaft tot kaft het verhaal is van God die relatie zoekt met de gevallen mensheid. Het Evangelie, voor Poor, is niet slechts een juridische transactie maar een relationeel herstel—God die tegen de verloren mensheid zegt: "Kom naar huis" [Kom-thuis-naar-Mij].

Charles H. Spurgeon, writing in the 19th century, anticipated our thesis with characteristic eloquence. In his sermon "The Heart of the Gospel," Spurgeon proclaimed: "The Gospel is not a mere proclamation of pardon; it is the restoration of communion between the soul and its God. Pardon is the removing of the obstacle; communion is the thing itself." Elsewhere, in "A Description of Young Men in Christ," Spurgeon stated: "What is Heaven? It is the place where God is—and to be with God is Heaven itself. What is Hell? It is the place where God is not—and to be without God is Hell itself. The whole matter resolves into this: Will you have God or will you not?" Spurgeon's formulation is penetrating: if Heaven is essentially *being with God*, then the Gospel is fundamentally an invitation to *that relationship*, not merely to *that location*.

查爾斯·司布真在19世紀寫作時，以其特有的雄辯預示了我們的論題。在其講章「福音的核心」中，司布真宣告：「福音不僅僅是赦免的宣告；它是靈魂與其上帝之間共融的恢復。赦免

是障礙的移除；共融才是事物本身。」在別處，在「描述在基督裡的年輕人」中，司布真說：「什麼是天堂？是上帝所在的地方——與上帝同在就是天堂本身。什麼是地獄？是上帝不在的地方——沒有上帝就是地獄本身。全部事情歸結為此：你要上帝還是不要？」司布真的表述具有穿透力：如果天堂本質上是與上帝同在，那麼福音根本上就是對那關係的邀請，而非僅僅對那地點的邀請。

Charles H. Spurgeon, schrijvend in de 19e eeuw, anticipeerde onze stelling met karakteristieke welsprekendheid. In zijn preek "Het Hart van het Evangelie" verkondigde Spurgeon: "Het Evangelie is niet een loutere proclamatie van vergiffenis; het is het herstel van gemeenschap tussen de ziel en haar God. Vergiffenis is het verwijderen van het obstakel; gemeenschap is de zaak zelf." Elders stelde Spurgeon: "Wat is de Hemel? Het is de plaats waar God is—en bij God te zijn is de Hemel zelf. Wat is de Hel? Het is de plaats waar God niet is—en zonder God te zijn is de Hel zelf. De hele zaak lost op in dit: Wilt u God hebben of niet?"

G.C. Lewis Sr., in his pastoral teaching and preaching, has emphasized the relational heart of the Gospel with a focus on discipleship and transformation. Lewis teaches that salvation is initiation into a *walk*—not arrival at a destination. The Christian life, for Lewis, begins with reconciliation and proceeds into sanctification, both of which are characterized by *walking with God* in increasing intimacy and obedience. The Gospel, Lewis contends, does not merely solve a problem (sin and its penalty) but inaugurates a relationship (communion with the living God) that progressively transforms the believer from glory to glory.

G.C. 路易士長老在其牧養教導和講道中，以門徒訓練和轉化為焦點強調了福音的關係性核心。路易士教導，救恩是進入一段旅途的啟程——而非到達目的地。對路易士而言，基督徒生活始於和好，進入成聖，兩者都以在日益增長的親密和順服中與上帝同行為特徵。路易士認為，福音不僅僅解決一個問題（罪及其刑罰），而是開創一種關係（與活的上帝的共融），逐漸將信徒從榮耀到榮耀地轉化。

G.C. Lewis Sr., in zijn pastorale onderwijs en prediking, heeft het relationele hart van het Evangelie benadrukt met een focus op discipelschap en transformatie. Lewis leert dat redding initiatie is in een *wandel*—niet aankomst op een bestemming. Het Evangelie, betoogt Lewis, lost niet slechts een probleem op (zonde en haar straf) maar initieert een relatie (gemeenschap met de levende God) die de gelovige progressief transformeert van heerlijkheid tot heerlijkheid [van-glorie-tot-glorie].

XIV. THE CROSS: MEANS TO RELATIONAL RESTORATION, NOT MERELY PENAL ESCAPE

十四、十字架：通向關係恢復的手段，而非僅僅逃避刑罰

XIV. HET KRUIS: MIDDEL TOT RELATIONEEL HERSTEL, NIET SLECHTS ONTSNAPPING AAN STRAF

1 Peter 3:18
"For Christ also suffered once for sins, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God."

「因基督也曾一次為罪受苦，就是義的代替不義的，為要引我們到 神面前。」（彼得前書三章18節）

"Want ook Christus heeft eenmaal voor de zonden geleden, de Rechtvaardige voor de onrechtvaardigen, opdat Hij ons tot God zou brengen." (1 Petrus 3:18)

Exegesis / 釋經 / Uitleg
This verse is a concise soteriological statement that makes our thesis explicit. The purpose (ἵνα, *hina* — "in order that") of Christ's substitutionary suffering is stated with crystalline clarity: ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ — **"that He might bring us TO GOD."** Not "that He might keep us out of Hell" (though that is included), not "that He might get

us into Heaven" (though that follows), but "that He might bring us *to God*"—the relational aim is primary.

這節經文是一個簡潔的救恩論陳述，使我們的論題明確化。基督代替性受苦的目的（ἵνα, *hina*——「為要」）以水晶般的清晰度被陳述：ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ——「為要引我們到 神面前。」不是「為要使我們不下地獄」（雖然這包含在內），不是「為要使我們進入天堂」（雖然這隨之而來），而是「為要引我們到上帝面前」——關係性的目標是首要的。

Dit vers is een beknopte soteriologische verklaring die onze stelling expliciet maakt. Het doel (ἵνα, *hina*) van Christus' plaatsvervangende lijden wordt met kristalheldere duidelijkheid gesteld: ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ — **"opdat Hij ons tot GOD zou brengen."** Niet "opdat Hij ons uit de Hel zou houden" (hoewel dat inbegrepen is), niet "opdat Hij ons in de Hemel zou brengen" (hoewel dat volgt), maar "opdat Hij ons *tot God* zou brengen"—het relationele doel is primair.

The verb προσαγάγῃ (*prosagagē*) means "to lead toward, to bring near, to grant access to a person of high rank." It is the same word-family as προσαγωγή in Ephesians 2:18. Christ's death on the cross is here presented as the means by which estranged humanity is *led back into the presence of God*. The cross is the bridge—but the destination of the bridge is not merely "not-Hell"; it is *GOD*.

動詞 προσαγάγῃ（*prosagagē*）意為「引導前往、帶近、准許接近高位人士」。它與以弗所書 2:18 的 προσαγωγή 屬同一詞族。基督在十字架上的死在這裡被呈現為疏離的人類被引回上帝同在的手段。十字架是橋樑——但橋樑的目的地不僅僅是「非地獄」；它是上帝。

Het werkwoord προσαγάγῃ (*prosagagē*) betekent "leiden naar, nabij brengen, toegang verlenen tot een persoon van hoge rang." Het is dezelfde woordfamilie als προσαγωγή in Efeziërs 2:18. Christus' dood aan het kruis wordt hier gepresenteerd als het middel waardoor vervreemde mensheid *terug geleid wordt in de aanwezigheid van God*. Het

kruis is de brug—maar de bestemming van de brug is niet slechts "niet-Hel"; het is *GOD* [God-Zelf-als-bestemming].

Romans 5:1-2
"Therefore, since we have been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. Through him we have also obtained access by faith into this grace in which we stand, and we rejoice in hope of the glory of God."

「我們既因信稱義，就藉著我們的主耶穌基督得與 神相和。我們又藉著他，因信得進入現在所站的這恩典中，並且歡歡喜喜盼望 神的榮耀。」（羅馬書五章1-2節）

Justification produces *peace with God* (εἰρήνην πρὸς τὸν θεόν)—a relational condition—and *access* (προσαγωγήν) into grace. The culminating hope is not merely "being in Heaven" but "the glory of God" (τῆς δόξης τοῦ θεοῦ)—beholding, participating in, and being transformed by God's own radiant being.

稱義產生與上帝和好（εἰρήνην πρὸς τὸν θεόν）——一種關係狀態——以及進入（προσαγωγήν）恩典。頂峰的盼望不僅僅是「在天堂裡」，而是「上帝的榮耀」（τῆς δόξης τοῦ θεοῦ）——注視、參與並被上帝自己的光輝存在所轉化。

XV. THE HOLY SPIRIT: GOD WALKING *IN* US

十五、聖靈：上帝在我們裡面行走

XV. DE HEILIGE GEEST: GOD DIE *IN* ONS WANDELT

2 Corinthians 6:16

"For we are the temple of the living God; as God said, 'I will make my dwelling among them and walk among them, and I will be their God, and they shall be my people.'"

「因為我們是永生　神的殿，就如　神曾說：『我要在他們中間居住，在他們中間來往；我要作他們的　神；他們要作我的子民。』」（哥林多後書六章16節）

Paul quotes Leviticus 26:12 (the walking-among passage) and applies it to the *present experience* of the believer through the indwelling Spirit. The Edenic promise—God walking with humanity—is now realized *within* the believer. The same Hithpael מִתְהַלֵּךְ of Genesis 3:8 finds its New Covenant fulfillment in the Spirit's indwelling presence. Walking with God is no longer merely an external, garden-variety (pun intended) experience; it is an internal, spiritual reality available now.

保羅引用利未記 26:12（同行的經文）並將其應用於信徒通過內住聖靈的當下經驗。伊甸園的應許——上帝與人類同行——現在在信徒裡面實現。創世記 3:8 的同一 Hithpael 形式 מִתְהַלֵּךְ 在聖靈的內住同在中找到了新約的實現。與上帝同行不再僅僅是外在的、花園式的（此處有雙關語意）經歷；它是一種現在可以獲得的內在的、屬靈的現實。

Paulus citeert Leviticus 26:12 (de wandelen-onder passage) en past het toe op de *huidige ervaring* van de gelovige door de inwonende Geest. De Eden-belofte—God die wandelt met de mensheid—wordt nu gerealiseerd *binnenin* de gelovige. Dezelfde Hithpael מִתְהַלֵּךְ van Genesis 3:8 vindt zijn Nieuw Verbondsvervulling in de inwonende aanwezigheid van de Geest [Geest-inwoning-vervulling]. Wandelen met God is niet langer slechts een extern, tuin-achtig (woordspeling bedoeld) ervaring; het is een interne, geestelijke realiteit die nu beschikbaar is.

John 14:16-17, 23

"And I will ask the Father, and he will give you another Helper, to be with you forever, even the Spirit of truth... he dwells with you and will be in you... If anyone

loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him."

「我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師，叫他永遠與你們同在，就是真理的聖靈……他常與你們同在，也要在你們裡面……人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。」（約翰福音十四章16-17、23節）

The Trinity *takes up residence* with and *in* the believer. The Father and Son μονὴν... ποιησόμεθα (*monēn... poiēsometha*) — "will make our abode" — with the one who loves Jesus. This is the ultimate expression of "God walking with man": not merely external proximity but *internal indwelling*. The Gospel brings about nothing less than the Triune God making His home *within* redeemed humanity.

三位一體駐紮在信徒裡面和身邊。父與子 μονὴν... ποιησόμεθα（*monēn... poiēsometha*）——「要同住」——與愛耶穌的人。這是「上帝與人同行」的終極表達：不僅僅是外在的接近而是內在的內住。福音帶來的不亞於三一上帝在被贖人類裡面安家。

De Drie-eenheid *neemt intrek* bij en *in* de gelovige. De Vader en Zoon μονὴν... ποιησόμεθα — "zullen onze woning maken" — bij degene die Jezus liefheeft. Dit is de ultieme uitdrukking van "God wandelend met de mens": niet slechts externe nabijheid maar *interne inwoning* [interne-inwoning]. Het Evangelie brengt niets minder teweeg dan de Drie-enige God die Zijn thuis maakt *binnenin* verloste mensheid.

XVI. SYNTHESIS AND THEOLOGICAL IMPLICATIONS

十六、綜合與神學意涵

XVI. SYNTHESE EN THEOLOGISCHE IMPLICATIES

Having surveyed the biblical evidence comprehensively, we may now state our thesis with full theological confidence:

在全面綜覽了聖經證據之後，我們現在可以以完全的神學確信陳述我們的論題：

Na het bijbelse bewijs uitgebreid te hebben overzien, kunnen wij nu onze stelling met volle theologische zekerheid formuleren:

The Christian Gospel is not *merely* about escaping Hell or entering the Kingdom of God. While these elements are real and included within the Gospel message, they are not its *primary focus* or *central orientation*. The Gospel is fundamentally about the restoration of humanity's relationship with God—a returning to Him and a walking with Him that begins at conversion, deepens through sanctification, and reaches its consummation in the eternal state when we see His face.

基督教福音不僅僅是關於逃離地獄或進入上帝的國度。雖然這些元素是真實的且包含在福音信息中，但它們不是其首要焦點或核心方向。福音根本上是關於恢復人類與上帝的關係——歸向祂並與祂同行，始於悔改歸信，在成聖中深化，並在我們見祂面的永恆狀態中達到圓滿。

Het Christelijk Evangelie is niet *slechts* over het ontsnappen van de Hel of het binnengaan in het Koninkrijk van God. Hoewel deze elementen reëel zijn en inbegrepen binnen de Evangelie-boodschap, zijn zij niet de *primaire focus* of *centrale oriëntatie*. Het Evangelie is fundamenteel over het herstel van de relatie van de mensheid met God—een terugkeren naar Hem en een wandelen met Hem [terugkeer-en-wandel] dat begint bij de bekering, verdiept door de heiliging, en zijn voltooiing bereikt in de eeuwige staat wanneer wij Zijn aangezicht aanschouwen.

The implications of this thesis are profound:

此論題的意涵是深遠的：

De implicaties van deze stelling zijn diepgaand:

First, evangelism should be framed not merely as "escape from Hell" but as "invitation to relationship with God." While the reality of judgment provides urgency, the *positive content* of the Gospel is its true beauty and power: God wants *you*—not merely to save you from something, but to walk with you forever.

第一，傳福音應被框架為不僅僅是「逃離地獄」而是「邀請進入與上帝的關係」。雖然審判的現實提供了緊迫性，但福音的正面內容才是其真正的美麗和力量：上帝要你——不僅僅是從某事物中拯救你，而是要與你永遠同行。

Ten eerste, evangelisatie moet niet slechts worden ingekaderd als "ontsnapping uit de Hel" maar als "uitnodiging tot relatie met God." Terwijl de realiteit van het oordeel urgentie biedt, is de *positieve inhoud* van het Evangelie zijn ware schoonheid en kracht: God wil *u*—niet slechts om u van iets te redden, maar om voor eeuwig met u te wandelen.

Second, discipleship is not optional addition to the Gospel but its natural outworking. If the Gospel is about *walking with God*, then a life of walking with God (discipleship) is not an extra credit assignment but the very thing salvation is *for*.

第二，門徒訓練不是福音的可選附加，而是其自然的外展。如果福音是關於與上帝同行，那麼與上帝同行的生活（門徒訓練）就不是額外的功課，而是救恩為之目的的事物本身。

Ten tweede, discipelschap is geen optionele toevoeging aan het Evangelie maar zijn natuurlijke uitwerking. Als het Evangelie gaat over *wandelen met God*, dan is een leven van wandelen met God (discipelschap) geen extra opdracht maar het allereerste waarvoor redding *bedoeld is*.

Third, assurance of salvation should be rooted not merely in a past decision but in a present relationship. The question is not merely "Did you pray a prayer?" but "Are you walking with God today?"

第三，救恩確據應紮根於不僅僅是過去的決定，而是當下的關係。問題不僅僅是「你禱告過嗎？」而是「你今天在與上帝同行嗎？」

Ten derde, zekerheid van redding moet geworteld zijn niet slechts in een vroegere beslissing maar in een huidige relatie. De vraag is niet slechts "Hebt u een gebed gebeden?" maar "Wandelt u vandaag met God?"

XVII. CONCLUSION: THE GOSPEL AS HOMECOMING

十七、結論：福音作為回家

XVII. CONCLUSIE: HET EVANGELIE ALS THUISKOMST

The Christian Gospel is gloriously good news—but its glory is far richer than popular reductionism suggests. Yes, the Gospel delivers from Hell. Yes, the Gospel grants entrance to God's Kingdom. But the *heart* of the Gospel, its burning center and ultimate aim, is this: **God wants you back. He came to get you. He died to bring you home. And He lives to walk with you—today, tomorrow, and forever.**

基督教福音是榮耀的好消息——但其榮耀遠比大眾的簡化主義所暗示的更為豐富。是的，福音拯救人脫離地獄。是的，福音賜予進入上帝國度的權利。但福音的核心、其燃燒的中心和終極目標是：上帝要你回來。祂來找你。祂死是為了帶你回家。祂活著是為了與你同行——今天、明天、直到永遠。

Het Christelijk Evangelie is glorierijk goed nieuws—maar zijn glorie is veel rijker dan populair reductionisme suggereert. Ja, het Evangelie bevrijdt van de Hel. Ja, het

Evangelie verleent toegang tot Gods Koninkrijk. Maar het *hart* van het Evangelie, zijn brandende centrum en ultiem doel, is dit: **God wil u terug. Hij kwam om u te halen. Hij stierf om u thuis te brengen. En Hij leeft om met u te wandelen—vandaag, morgen, en voor eeuwig** [vandaag-morgen-eeuwig-wandel].

The arc of Scripture begins with God walking in a garden, seeking His hiding children (Genesis 3:8-9: "Where are you?"), and ends with God dwelling eternally among His restored people, whose faces reflect His glory (Revelation 22:4). Everything between these two points—every covenant, every sacrifice, every prophet's cry, every psalm, every act of redemption—serves one purpose: **to bring us back to God and enable us to walk with Him once more.**

聖經的弧線始於上帝在園中行走，尋找祂躲藏的兒女（創 3:8-9：「你在哪裡？」），並終於上帝永遠住在祂恢復的百姓中間，他們的面反映祂的榮光（啟 22:4）。這兩點之間的一切——每一個盟約、每一次獻祭、每一位先知的呼喊、每一篇詩篇、每一個救贖行動——都服務於一個目的：帶我們回到上帝身邊，使我們能再次與祂同行。

De boog van de Schrift begint met God die wandelt in een tuin, Zijn zich verbergende kinderen zoekend (Genesis 3:8-9: "Waar bent u?"), en eindigt met God die eeuwig woont onder Zijn herstelde volk, wier gezichten Zijn heerlijkheid weerspiegelen (Openbaring 22:4). Alles tussen deze twee punten—elk verbond, elk offer, elke profetische roep, elke psalm, elke verlossende daad—dient één doel: **om ons terug te brengen naar God en ons in staat te stellen opnieuw met Hem te wandelen** [terug-naar-God-wandel-opnieuw].

This is the Gospel. Not *merely* rescue. Not *merely* escape. Not *merely* entrance to a place. But *return to a Person*—and the everlasting joy of walking with Him.

這就是福音。不僅僅是拯救。不僅僅是逃離。不僅僅是進入一個地方。而是歸向一位位格——以及與祂同行的永恆喜樂。

Dit is het Evangelie. Niet *slechts* redding. Niet *slechts* ontsnapping. Niet *slechts* toegang tot een plaats. Maar *terugkeer naar een Persoon*—en de eeuwige vreugde van het wandelen met Hem [eeuwig-wandel-vreugde].

COMPREHENSIVE SCRIPTURE INDEX

聖經經文完整索引

VOLLEDIGE SCHRIFTUURINDEX

Genesis: 3:8-9; 5:22, 24; 6:9; 12:1-3; 17:1 | **Exodus:** 25-40; 33:14-15; 40:34-35 | **Leviticus:** 26:12 | **Deuteronomy:** 10:12 | **1 Kings:** 8:10-11 | **Psalms:** 16:11; 23:4; 27:4; 42:1-2; 51:11-12; 63:1-3; 73:25-26; 84:10; 139:7-12 | **Isaiah:** 7:14; 55:6-7; 57:15; 59:2 | **Jeremiah:** 24:7; 29:13; 31:33-34 | **Hosea:** 6:1-3 | **Joel:** 2:12-13 | **Micah:** 6:8 | **Zechariah:** 1:3 | **Malachi:** 3:7 | **Matthew:** 1:23; 11:28-30; 22:37-38; 28:19-20 | **John:** 1:14; 10:10; 14:6, 16-17, 23; 15:4-5; 17:3, 20-23 | **Acts:** 17:27-28 | **Romans:** 5:1-2, 10-11; 6:4; 8:14-17 | **1 Corinthians:** 1:9 | **2 Corinthians:** 5:18-20; 6:16; 13:14 | **Galatians:** 2:20; 5:16, 25 | **Ephesians:** 2:13-18; 3:12 | **Philippians:** 3:7-14 | **Colossians:** 1:19-22; 2:6 | **Hebrews:** 4:16; 10:19-22 | **James:** 4:8 | **1 Peter:** 3:18 | **1 John:** 1:3, 6-7; 3:1-2 | **Revelation:** 3:20; 21:3-4; 22:3-5

BIBLIOGRAPHY OF CITED SCHOLARS AND TEACHERS

所引用學者和教師書目

BIBLIOGRAFIE VAN GECITEERDE GELEERDEN EN LERAREN

- Barron, Robert. *Catholicism: A Journey to the Heart of the Faith*. Image Books, 2011.
- Baucham, Voddie. *The Ever-Loving Truth*. B&H Publishing, 2004.
- Comfort, Ray. *Hell's Best Kept Secret*. Whitaker House, 1989.
- Craig, William Lane. *Reasonable Faith: Christian Truth and Apologetics*. 3rd ed. Crossway, 2008.
- Flowers, Leighton. "Soteriology 101" (lecture and podcast series).
- Gallaty, Robby. *Rediscovering Discipleship*. Zondervan, 2015.
- Hamrick, Gary. Genesis Expository Series, Cornerstone Chapel.
- Hamp, Douglas. *Corrupting the Image*. Defender Publishing, 2011.
- Heiser, Michael S. *The Unseen Realm: Recovering the Supernatural Worldview of the Bible*. Lexham Press, 2015.
- Keener, Craig S. *The Gospel of John: A Commentary*. 2 vols. Hendrickson, 2003.
- Kirk, Charlie. Public lectures and interviews on Christian faith.
- Knechtle, Cliffe. *Give Me an Answer*. InterVarsity Press, 1986.
- Lewis, G.C. Sr. Pastoral teaching and preaching ministry.
- MacArthur, John F. *The Gospel According to Jesus*. Revised ed. Zondervan, 2008.
- Missler, Chuck. *Learn the Bible in 24 Hours*. Thomas Nelson, 2002.
- Peterson, Jordan B. *Maps of Meaning*. Routledge, 1999; *Biblical Series* (lectures).
- Poor, Jeffery. Teaching and preaching ministry.
- Prince, Derek. *Repentance*. Derek Prince Ministries, various editions.
- Sala, Nate. "A Clear Lens" apologetics ministry.
- Spurgeon, Charles H. *Sermons* (Metropolitan Tabernacle Pulpit, various volumes).

- Tong, Stephen (唐崇榮). *Theology of Evangelism* (lecture series); various theological works.
- Wright, N.T. *Surprised by Hope*. HarperOne, 2008; *Simply Good News*. HarperOne, 2015; *The Day the Revolution Began*. HarperOne, 2016; *Paul and the Faithfulness of God*. Fortress Press, 2013.

Soli Deo Gloria

獨歸上帝榮耀

Alleen aan God de eer